

Englische Originalzitate

Anmerkung: Die Quellenangaben finden sich im Buch bei den betreffenden Textstellen.

Widmung

- 4 „Wir alle brauchen ...“
„Everybody needs beauty as well as bread, places to play in and pray in, where Nature may heal and cheer and give strength to body and soul alike.“

Prolog

- 13 „John Muir wird bei jenen ...“
„John Muir will never be fully appreciated by those whose minds are filled with money getting and the sordid things of modern every-day life. To such Muir is an enigma – a fanatic – visionary and impractical.“
- 13/14 „Er war ... ein Intellektueller ...“
„He was ... an intellectual who rejected universities, a talented inventor who chose to study nature, a philosopher who preferred scaling mountains, an accomplished naturalist who distrusted positive science, a gifted writer who despaired of ‚making books‘, and a solitary wanderer who became a cultural hero.“
- 14 „Das ist besser so.“
„It is better so. If you had known him, you would have seen only one side of him, and he had many sides. No two people – even his closest friends – ever had quite the same idea of him.“
- 14 „echt und ausgesprochen männlich“
„red-blooded and intensely masculine“
- 15 „Für einige scheint Schönheit ...“
„To some, beauty seems but an accident of creation; to Muir it was the very smile of God. He sung the glory of nature like another Psalmist, and, as a true artist, was unashamed of his emotions.“
- 16 Viele der Fragen ...“
„Many of the issues Muir explored are eternal and have no final answers. ... But without wondering, without thinking deeply about these questions, a man could not become himself. And in this sense I realized that Muir’s life ... could best be appreciated as an unending meditation on the meaning of life.“

Kapitel 1

- 17 „Ich habe guten Grund, ...“
„I have good reason ... to hate the habit of child-beating, having seen and felt its effects in some of their worst forms in my father’s house.“
- 19 „Ich sagte, Muir sei besser ...“
„I said that Muir was better than Trout, or Jay, or Rose, or Eagle because that though a Jay or Eagle was a fine bird, and a Trout a good fish, and Rose a fine flower, a Scottish Muir or Moor had fine birds, and fine fishes in its streams, and fine wild roses together with almost every other excellence, but above all, the bonnie bloomin’ heather.‘ We may well be proud of our name.“

- 19 „um sein Glück zu suchen ...“
 „to seek his fortune with only a few shillings in his pocket, but with his head full of romantic schemes for the benefit of his sister and all the world besides.“
- 19 „diesem grossen Flaschenhals ...“
 „that great bottleneck of wretched humanity“
- 19/20 „... er praktizierte sie ...“
 „... he now practiced it with stern military discipline – a discipline that in future years would make of his home a concentration camp.“
- 20 “mit forschem Fleiss ...”
 „with brisk industry, perseverance and scrupulous honesty“
- 21 „Meine erste bewusste Erinnerung ...“
 „My first conscious memory is the singing of ballads.“
- 21 „... bald wurde die Geige ...“
 „... soon the fiddle was put away and the singing stopped, for Daniel Muir had seen the light.“
- 21 „Es ist merkwürdig, aber ...“
 „Strange to say, father ... devoutly believed that quenching every spark of pride and self-confidence was a sacred duty, without realizing that in so doing he might at the same time be quenching everything else.“
- 22 „Die Briefe Daniels enthalten ...“
 „Daniel’s letters are barren of any trace of love or respect for John. They read more like pastoral epistles to a congregation than famial letters to a son, and their dour and critical tone is unrelenting.“
- 22 „Vater mache Dir keine Sorgen ...“
 „Father don’t trouble yourself about the devil so far as I am concerned. The devil never gets above timber-line.“
- 23 “Schottische Frauen wurden ...”
 „Scotchwomen were brought up to believe that under God a man was master in his own house-hold.“
- 23 „Anne Gilrye fügte sich ...“
 „Anne Gilrye adjusted gracefully to the severe life imposed on her by her husband’s hide-bound religiosity. ... She was sustained by an inner calm that kept her unruffled while Daniel bustled and stormed and played the family tyrant.“
- 23 „eine stille, jedoch starke ...“
 „a quiet but strong presence in the house.“
- 23 „Sie versuchte, die Strenge ...“
 „She tried to second [our] father’s sternness, and to scold [us] mischievous lads into decorum, but could never really scold, however hard she tried.“
- 24 „eine typisch schottische Frau ...“
 „A representative Scotch woman, quiet, conservative, of pious, affectionate character, fond of painting and poetry.“
- 24 „sanft und wohl gebildet ...“
 „gentle [and] well educated for her time ... was an ardent lover of natural scenery.“
- 25 „Kein anderer Gedanke ...“
 „No one reflection gives me so much comfort as the completeness and unity of our family. ...

- we stand united like a family clump of trees do not consider me absent – lost. I have but gone out a little distance to look at the Lord's gardens.“
- 25 „Als Knabe in Schottland ...“
„When I was a boy in Scotland I was fond of everything that was wild“
- 25 „der grösste Teil des Landes ...“
„most of the land lay in smooth cultivation.“
- 25 „Glücklicherweise ... gab es ...“
„Fortunately ... there was no lack of wildness ...“
- 25 „es schien, als versuche er ...“
„seemed always to be trying to make it as much like Eden as possible.“
- 27 „sich dabei wunderte, wie ...“
„... wondering how the hard dry seeds could change into soft leaves and flowers and find their way out to the light.“
- 27 „Immer klang die Wildnis ...“
„Wildness was ever sounding in our ears, and Nature saw to it that besides school lessons and church lessons some of her own lessons should be learned, ... Oh, the blessed enchantment of those Saturday runaways in the prime of the spring! How our young wondering eyes reveled in the sunny, breezy glory of the hills and the sky, every particle of us thrilling and tingling with the bees and glad birds and glad streams!“
- 27 „einen scharfen, spitzen ...“
„a sharp, prickly, stinging cry“
- 27 „Ein Getreide, das in England ...“
„A grain, which in England is generally given to horses, but in Scotland supports the people.“
- 28 „die schottische Methode, aus ...“
„the Scotch method of making every duty dismal“
- 28 „zwischen herumkriechenden Krebsen ...“
„... plunged into it among crawling crawfish and slippery wriggling snake-like eels, and drawn up gasping and shrieking only to be plunged down again and again.“
- 28 „das schmerzende, seifige ...“
„The smarting soapy scrubbings ... were particularly severe.“
- 29 „Es ist schade, dass du ...“
„It's a pity you hadn't swallowed at least half of that long tongue of yours when you were little.“
- 29 „Er und seine Schulkameraden ...“
„He and his schoolmates roamed the town and countryside in a bristling, caterwauling little gang, stealing apples and turnips and abusing any helpless creatures they could find.“
- 29 „oft zugleich grausam und ...“
„often at once cruel and merciful, thoughtlessly hard-hearted and tender-hearted, sympathetic, pitiful, and kind in ever changing contrasts.“
- 30 „Eines Abends öffnete ich es ...“
„One night I opened it in search of good scootchers and hung myself out over the slates, holding on to the sill, while the wind was making a balloon of my nightgown. I then dared David to try the adventure, and he did. Then I went out again and hung by one hand, and David did the same. Then I hung by one finger, being careful not to slip, and he did that too.“

- 31 „Indem wir wie die Maulwürfe ...“
 „Burrowing like moles we visited France, India, America, Australia, New Zealand, and all the places we had never heard of; our travelling never ending until we fell asleep.“
- 32 „Dass ich nicht abstürzte ...“
 „That I did not fall and finish my rock-scrambling in those adventurous boyhood days seems now a reasonable wonder.“
- 32 „glaubte in seiner Frömmigkeit ...“
 devoutly believed in eternal punishment for bad boys both here and hereafter.“
- 32 „Die natürliche ererbte Wildheit ...“
 „the natural inherited wildness in our blood ran true on its glorious course as invincible and unstoppable as stars.“
- 32 „Seine morgendliche Strenge ...“
 „His morning sternness was mellowed as the day advanced by frequent trips to his own house, less than ten yards away, where, it was rumored, he fortified himself between classes ‚wi’ a wee drap o’ whuskey‘.“
- 33 „männlichen, streitlustigen Alters ...“
 „manly, belligerent age of five or six years“
- 33 „Muir und seine kleine ...“
 „Muir and his little band of hooligans.“
- 33 *Herr Lyon, unser tüchtiger ...“
 „Mr. Lyon, our able teacher and thrasher.“
- 33 „pädagogisches Wetter ...“
 „pedagogical weather of the severest kind“
- 33/34 „Ich kann mir nichts vorstellen ...“
 „I can’t conceive of anything that would now enable me to concentrate my attention more fully than when I was a mere stripling boy, and it was all done by whipping ... for the grand, simple, all-sufficing Scotch discovery had been made that there was a close connection between the skin and the memory, and that irritating the skin excited the memory to any required degree.“
- 34 „Die öffentliche Meinung auf ...“
 „public opinion on a Scotch playground was a powerful agent in controlling behavior; therefore we at length managed to keep our features in smooth repose while enduring pain that would try anybody but an American Indian.“
- 35 „Quasi in einem Augenblick ...“
 „throwing over as in a moment his prospering grain dealership, ripping up his wife’s family roots and all his associations with his native land.“
- 35 „Wir konnten in diesem Moment ...“
 „We could not then know what we were leaving, what we were to encounter in the New World ... We were too young and full of hope for fear and regret, but not too young to look forward with eager enthusiasm to the wonderful schoolless bookless American wilderness.“
- 35/36 „Ach, ihr armen, armen Burschen ...“
 „Ah, poor laddies, poor laddies, you’ll find something else ower the sea forbye gold and sugar, birds’ nests and freedom fra lessons and schools. You’ll find plenty hard, hard work.“

Kapitel 2

- 37 „... wie Abraham war Daniel ...“
„... like Abraham, Daniel was prepared to sacrifice his own son to the Lord, as if Isaac and John had no rights in the matter. God intervened to save Isaac, John had to work his own way out.“
- 38 „In einem Anfall von ...“
„In an upsurge of long-suppressed poetic fancy, Daniel named the lake Fountain Lake for all the springs that fed it.“
- 39 „Dieser plötzliche Sprung ...“
„The sudden splash into pure wildness – baptism in Nature’s warm heart – how utterly happy it made us! Nature streaming into us, wooingly teaching her wonderful glowing lessons, so unlike the dismal grammar ashes and cinders so long thrashed into us. Here without knowing it we still were at school; every wild lesson a love lesson, not whipped but charmed into us. Oh, that glorious Wisconsin wilderness!“
- 39 „Als ich von unserer Hütte ...“
„Looking from our shanty on the hill, I thought that the whole wonderful fairy show must be in my eyes; for only in fighting, when my eyes were struck, had I ever seen anything in the least like it.“
- 39 „ihre Musiknoten variierten ...“
„their musical notes varying from the sweet, tranquil, soothing peeping and purring of the hylas to the awfully deep low-bass blunt bellowing of the bullfrogs.“
- 39 „glühende, ins Sonnenlicht ...“
„glowing, sun-beaten pearl and alabaster cumuli, glorious in beauty and majesty ...“;
„black-browed storm clouds marching in awful grandeur across the landscape ...“
- 40 „Wir schwelgten in der ...“
„We reveled in the glory of the sky scenery as well as that of the woods and meadows and rushy, lily-bordered lakes.“
- 40 „So wie aus dem Familiengarten ...“
„As his family backyard in Dunbar had gone from paradise to prison, so in Wisconsin the natural world quickly was transformed from a place of escape and freedom to an arena of work and bondage.“
- 41 „So John, stell dir mal vor ...“
„Now, John, just think what an awful thing it would be to be thrown into that fire – and then think of hell-fire, that is so many times hotter. Into that fire all bad boys, with sinners of every sort who disobey God, will be cast ...“
- 41 „Von den vielen Vorteilen ...“
„Of the many advantages of farm life for boys one of the greatest is the gaining a real knowledge of animals as fellow-mortals, leaving to respect them and love them, and even to win some of their love.“
- 41/42 „speziell für den Menschen ...“
„made only for man, to be petted, spoiled, slaughtered, or enslaved.“
- 42 „... benahm sich so, wie wenn ...“
„... behaved as if he had known Scotch boys all his life probably because we were about as wild as young Indians.“

- 42 „... das zuverlässigste, intelligenteste ...“
 „... the most faithful, intelligent, playful, affectionate, human-like horse I ever knew.“
- 42/43 „Am Vormittag ihres letzten Tages ...“
 „In the forenoon of her last day ... she came to me trembling, with beseeching, heart-breaking looks, and after I had bathed her head and tried to soothe and pet her, she lay down and gasped and died. All the family gathered about her, weeping, with aching hearts.“
- 43 „In den älteren Staaten ...“
 „In the older eastern States it used to be considered great sport for an army of boys to assemble to hunt birds, squirrels, and every other unclaimed, unprotected live thing of shootable size. They divided into two squads, and, choosing leaders, scattered through the woods in different directions, and the party that killed the greatest number enjoyed a supper at the expense of the other.“
- 43 „Den Vögeln wurden rasch ...“
 „The heads of the birds were hastily wrung off and thrust into the game-bags to be counted, saving the bodies only of what were called game, the larger squirrels, bob-whites, partridges, etc. The blood-stained bags of the best slayers were soon bulging full. Then at a given hour all had to stop and repair to the town, empty their dripping sacks, count the heads, and go rejoicing to their dinner.“
- 44 „Sicher steht eine bessere Zeit ...“
 „Surely a better time must be drawing nigh when godlike human beings will become truly hu-mane, and learn to put their animal fellow mortals in their hearts instead of on their backs or in their dinners.“
- 44 „...versammelten sie sich ...“
 „... they assembled in large flocks on dead or leafless trees by the side of a meadow or field, perhaps to get acquainted and talk the thing over. Some species held regular daily meetings for sev-eral weeks before finally setting forth on their long southern journeys.“
- 44 „Mit den ersten Anzeichen ...“
 „With the first hints of spring came the brave little bluebirds, darling singers as blue as the best sky, ... Their rich, crispy warbling is perfectly delightful, soothing and cheering, sweet and whis-peringly low, Nature’s fine love touches, every note going straight home into one’s heart. And withal they are hardy and brave, fearless fighters in defense of home.“
- 44 „Es war ein grosser, denkwürdiger ...“
 „It was a great memorable day when the first flock of passenger pigeons came to our farm ... Of all God’s feathered people that sailed the Wisconsin sky, no other bird seemed to us so wonderful. ... The breast of the male is a fine rosy red, the lower part of the neck behind and along the sides changing from the red of the breast to gold, emerald-green, and rich crimson. The general color of the upper parts is grayish blue, the under parts white. ... The females are scarcely less beautiful.“
- 46/48 „Die schönen Wanderer ...“
 „The beautiful wanderers flew like the winds in flocks of millions from climate to climate in accord with the weather, finding their food – acorns, beechnuts, pine-nuts, cranberries, strawberries, huckleberries, juniper berries, hackberries, buckwheat, rice, wheat, oats, corn – in fields and forests thousands of miles apart. I have seen flocks streaming south in the fall so large that they were flowing over from horizon to horizon in an almost continuous stream all day long, at the rate of forty or fifty miles an hour, like a mighty river in the sky, widening, contracting, descending like falls and cataracts, and rising suddenly here and there in huge

- ragged masses like high-plashing spray.“
- 48 „Alles, was es brauchte ...“
 „All that was required was to wander through the colony picking up dinner.“
- 48 „Oh, was für hübsche ...“
 „Oh, what bonnie, bonnie birds!‘ we exclaimed over the first that fell into our hands. ‚Oh, what colors! ... It’s awfu’ like a sin to kill them!‘ To this some smug, practical old sinner would re-mark: ‚Aye, it’s a peety, as ye say, to kill the bonnie things, but they were made to be killed, and sent for us to eat as the quails were sent to God’s chosen people, the Isrealites, when they were starving in the desert ayont the Red Sea.‘ And I must confess that meat was never put up in neater, handsomer-painted packages.“
- 48/50 „... nach oder vor den Arbeiten ...“
 „... after or before chores and sermons and Bible-lessons ...“; „... especially in lily time, getting finest lessons and sermons from the water and flowers ...“
- 50 „Statt im Boden zu bleiben ...“
 „Instead of remaining in the ground waiting for warm weather and companions, this admirable plant seemed to be in haste to rise and cheer the desolate landscape.“
- 50 „... hielt uns wach ...“
 „... kept us awake and filled our minds with flowers.“
- 50 „... die Aufmerksamkeit aller ...“
 „They caught the eye of all the European settlers and made them gaze and wonder like children.“
- 51 „... wurden herumgestossen wie Stücke ...“
 „... were shifted around like a piece of unwanted baggage.“
- 51 „... gab es noch einige Winnebago ...“
 „... there were yet some Winnebagoes to be seen passing on their disconsolate ways through what had lately been their homeland.“
- 52 „Der alte Muir behandelt ...“
 „Old Man Muir works his children like cattle.“
- 52 „Es war langweilige, harte ...“
 „It was dull, hard work leaning over on my knees all day.“
- 52 „Wir durften keinen Moment ...“
 „... we were not allowed a moment’s rest. The hoes had to be kept working up and down as steadily as if they were moved by machinery.“
- 52/53 „Für abgekämpfte, barfuss gehende ...“
 „... were a glorious luxury that only weary barefooted farm boys can ever know.“
- 53 „Oft schien es mir ...“
 „It often seemed to me that our fierce, over-industrious way of getting the grain from the ground was too closely connected with grave-digging. ... Men and boys, and in those days even women and girls, were cut down while cutting the wheat. ... the rosy cheeks brought from Scotland ... faded to yellow like the wheat. We were all made slaves through the vice of over-industry. ... We were called in the morning at four o’clock and seldom got to bed before nine, making a broiling, seething day seventeen hours long loaded with heavy work, while I was only a small stunted boy; and a few years later my brothers David and Daniel and my older sisters had to endure about as much as I did.“
- 53 „Stellt euch das vor ...“

- „Think of that, ye blessed eight-hour-day laborers!“
- 53 „Einmal, es war zur Erntezeit ...“
 „Once in harvest-time I had the mumps and was unable to swallow any food except milk, but this was not allowed to make any difference, while I staggered with weakness and sometimes fell headlong among the sheaves.“
- 53 „Gott und harte Arbeit ...“
 „God and hard work were by far the best doctors.“
- 54 „Der alte schottische Brauch ...“
 „The old Scotch fashion of whipping for every act of disobedience or of simple, playful forgetfulness was still kept up in the wilderness, and of course many of those whippings fell upon me.“
- 54 „Das war einer der interessantesten ...“
 „This was one of the most interesting suggestions he had ever offered ...“
- 55 „Ach nein, er machte nur Spass.“
 „Oh, no! He was juist haverin (making fun).“
- 55 „... man lehrte uns unerbittliche ...“
 „... we were taught grim self-denial, in season and out of season, to mortify the flesh, keep our bodies in subjection to Bible laws, and mercilessly punish ourselves for every fault imagined or committed.“
- 55/56 „... ein kräftiger, schwarzhaariger ...“
 „... a sturdy, black-haired young Scot with blue eyes that sparkled with fun and goodwill toward his fellow men.“
- 56 „... das verkrüppelnde, Herz zerreissende ...“
 „... the stunting, heartbreaking chopping, grubbing, stump-digging, rail-splitting, fence-building, barn-building, house-building, and so forth.“
- 56 „Daniel Muir handelte wie ...“
 „Daniel Muir acted like a bully, a very Christian bully. Convinced of his special relation with the Lord, he retreated by degrees into his own world, oblivious alike to the needs of the family and to local curiosity about his peculiar habits.“
- 57 „Wenn seine religiösen Geschäfte ...“
 „When his ministries took him from home the family would exhale in relief and begin to enjoy itself.“
- 57 „... gross, breit gebaut, ...“
 „... tall, big-framed, strong-minded – a stronger character than any of her family. She was full of wit and wisdom.“
- 58 „Steter Tropfen höhlt ...“
 „Constant dropping wears away stone. So does constant chipping, while at the same time wearing away the chipper.“
- 59 „Aber ... wie können wir dann ...“
 „But ... how after we grow old can we read the Bible without a little helpful science? Just think, father, you cannot read your Bible without spectacles, ... and spectacles cannot be made without some knowledge of the science of optics.“
- 59 „... einen ungehorsamen Haarspalter ...“
 „... a contumacious quibbler too fond of disputation.“

59/60 „... er wollte nichts mit dem alten ...“
 „... he would have nothing to do with the old pagan until the graham bread and anti-flesh doctrines came suddenly into our backwoods neighborhood, ... which were as mysterious in their attacks as influenza. He then thought it possible that Plutarch might be turned to account on the food question by revealing what those old Greeks and Romans at to make them strong; and so at last we gained our glorious Plutarch.“

61 „Was, heisst das, du weisst nicht ...“
 „What! You mean to say you don't know what you are trying to do?“ – „Oh, yes, I know very well what I am doing.“ – „What, then, is the thing for?“ – It's for a lot of things, but getting people up early in the morning is one of the main things it is intended for; therefore it might perhaps be called an early-rising machine.“

62 „Nein, du bist jetzt ganz ...“
 „No; depend entirely on yourself.“

Kapitel 3

63 „Ich litt unter einer hungrigen ...“
 „I was tormented with soul hunger. I began to doubt whether I was fully born. ... I was *on* the world. But was I *in* it? ... This was the time when all the world is said to lie before us, when armed with the small bits of lessons from school and church, we are to ... build our existences ... A few friends ... said, ‚Choose your profession ... You must do your work as a part of society.‘ ‚No, not just yet,‘ said I.“ (Hervorhebungen D.S.).

63 „Ein sonderbarer kleiner Kerl ...“
 „A curious little fellow came running up the street, joined the crowd, stood on tiptoe to get sight of the wonder, quickly made up his mind, and shouted in crisp, confident, cock-crowing style, ‚I know, what that contraption's for. It's a machine for taking the bones out of fish.“

64 „Das Komitee betrachtet ihn ...“
 „The Committee regard him as a genius in the best sense, and think the state should feel a pride in encouraging him.“

64 „Lasse nicht zu, dass ...“
 „Do not let the vanities of this life possess your soul. ... Keep the faith, pray sincerely. ... Do not let the praise of men puff you up. Nothing but Christ can keep you from sinking.“

64 „Ich bin ungebunden, ...“
 „I am not bound but Sarah I am now adrift on this big sinny world and I don't know how I feel. Jumping out of the woods I was at once led and pushed and whirled and tossed about by new eve-rythings everywhere.“

65 „Ich bin jetzt in der Welt, ...“
 „I am in the world now and I don't think I know how I like it. I guess it has used me better than I could expect but most of its love is very hollow I believe. Since I left I have never been able to mark the flight of time. ... I hardly ever know what day it is or what year. ... And I hardly know how I feel. I am not unhappy, I generale whistle when I do my chores. I guess I am happy.“

66 „Keine Universität, so schien es ...“
 „No University, it seemed to me, could be more admirably situated, and as I sauntered about it, charmed with its fine lawns and trees and beautiful lakes, and saw the students going and

coming with their books, ... I thought that if I could only join them it would be the greatest joy of my life.“

- 66 „... mit Angst und Zittern.“
 „With fear and trembling ...“
- 67 „... die Anziehung und Abstossung ...“
 „... the attraction and repulsion of the atoms composing the globe, marching and retreating – the harmony, the oneness, of all the life of the world, etcetera – the methods by which nature builds and pulls down in sculpting the globe; one form of beauty after another in endless variety.“
- 67 „... Lümmel vom Lande.“
 „... bumpkin.“
- 68 „... liebenswürdig exzentrisches ...“
 „... amiably eccentric social behavior.“
- 69 „... einen ruhmreichen Pfad ...“
 „... accomplish a glorious destiny, by ministering, in humble degrees, to the advancement of the cause of God in this world, which is none other than the cause of an ever progressive civilization.“
- 69 „Als Vertreter von Gottes ...“
 „... as a subject of God's moral government, his life should be regulated by the Christian ethics, he should be unshaken in the Christian faith, should drink deep of the Christian spirit, and be animated by the Christian hope.“
- 69 „... kleiner, bärtiger ...“
 „... little bearded, gnomlike doctor ...“
- 70 „Als ich an der Universität war ...“
 „When I was in college, I nearly starved. I lived on fifty cents a week, and used to count the crackers.“
- 71 „Ich wusste nicht, wohin ...“
 „I did not know where to look, nor what to say, nor what to do, and I'm sure I looked bashful as any maid. A mud-turtle upside down on a velvet sofa was as much at home.“
- 72 „... eine junge, hübsche Frau ...“
 „... a young, pretty woman with tawny hair, a sweet expression and a charming voice. Plainly dressed, she was always going about botanizing, skipping like a girl.“
- 72 „... eine energische und intelligente ...“
 „... an energetic and intelligent woman who had a strong interest in botany, who collected plants and people who interested her with equal avidity.“
- 74 „Sie fühlte ihr Leben ...“
 „... she felt her life ebbing out in little dribs and drabs.“
- 74 „Schreiben Sie so oft ...“
 „Write as often as you can. Your letters keep my faith that I shall lead just such a life myself sometime.“
- 75 „Der Prozess gefiel Muir ...“
 „The process appealed to Muir as a mechanical operation: treating a plant like a machine of separate parts with known functions, which meshed together in an orderly, purposeful whole.“
- 76 „... die Erkenntnis der INTELLIGENZ ...“

- „... the recognition of Intelligence by intelligence“; „... making it all luminous with the Divine Presence“.
- 77 „Wenn die Studenten dem ...“
 „As the students sat in their classes in Main Hall, the muffled funeral drums and the crack of musketry came to their ears with ominous frequency.“
- 77 „... die umgreifendste und ...“
 „... the farthest-reaching and most infernal of all civilized calamities.“
- 77 „Dieser Krieg scheint weiter ...“
 „This war seems farther from a close than ever. How strange that a country with so many schools and churches should be desolated by so unsightly a monster. „Leaves have their time to fall,“ and though indeed there is a kind of melancholy present when they, withered and dead, are plucked from their places and made the sport of the gloomy autumn wind, yet we hardly deplore their fate, because there is nothing unnatural in it. They have done all their Creator wished them to do, and they should not remain longer in their green vigor. But may the same be said of the slaughtered upon a battle field?“
- 77/78 „Von einer Hügelkuppe aus ...“
 „From the top of a hill on the north side of Lake Mendota I gained a last wistful, lingering view of the beautiful University grounds and buildings where I had spent so many hungry and happy and hopeful days. There with streaming eyes I bade my blessed Alma Mater farewell. But I was only leaving one University for another, the Wisconsin University for the University of the Wilderness.“
- 78 „Ich sah schon ziemlich unschuldig aus.“
 „I did look kind of innocent.“
- 78 „Diesc Schluchten sind ...“
 „Those ravines are the most perfect, the most heavenly plant conservatories I ever saw. Thou-sands of happy flowers are there, but ferns and mosses are the favored ones. No human language will ever describe them.“
- 80 „Es scheint, dass sich der Krieg ...“
 „War seems to spread everywhere. It seems difficult for a peacable man to find a place to rest.“
- 81 „Der Schutz von Musterflächen ...“
 „The preservation of specimen sections of natural flora – bits of pure wilderness – was a fond, favorite notion of mine long before I heard of national parks. ... when I was about to wander away on my long rambles I was sorry to leave that precious meadow unprotected; therefore, I said to my brother-in-law, who then owned it, „Sell me the forty acres of lake meadow, and keep it fenced, and never allow cattle or hogs to break into it, and I will gladly pay whatever you say. I want to keep it untrampled for the sake of its ferns and flowers; and even if I should never see it again the beauty of its lilies and orchids is so pressed in my mind that I shall always enjoy looking back to them in imagination, even across seas and continents, and perhaps after I am dead.“
- 81 „Aber er betrachtete ...“
 „But he regarded my plan as a sentimental dream wholly impracticable. The fence he said would surely be broken down sooner or later, and all the work would be in vain.“
- 81 „... und verschwand in den ...“
 „... and disappeared into the woods above Lake Huron.“
- 81 „Ich reiste frei wie ...“

„I traveled free as a bird, independent alike of roads and people. I entered at once into harmoni-ous relations with Nature like young bees making their first excursion to a flower garden. ... I felt a plain, simple relationship to the Cosmos.“

81 „Ich brach zur ersten ...“

„I set off on the first of my long lonely excursions, botanizing in glorious freedom around the Great Lakes.“

83 „Auf einer offenen Fläche ...“

„Upon an open plat of yellow moss, near an immense rotten log, were these little plants, so pure. They were alone. I never before saw a plant so full of life, so perfectly spiritual, it seemed pure enough for the throne of its Creator. I felt as if I were in the presence of superior beings who loved me and beckoned me to come. I sat down beside them and wept for joy.“

83 „... jungen Wisconsin-Sammlers“

„A young Wisconsin gatherer ...“

83 „Mr. Butler war hier ...“

„Mr Butler was in here one day and carried off your letter, and without my knowledge or consent copied and published what you said of the Calypso in a leetter of his own to the Boston Recorder. There is no law against such an indelicate and outrageous abuse of the privileges of friendship. Except the law of one’s own mind ...“

84 „Ich kann den Sinn ...“

„I cannot understand the nature of the curse, ‚Thorns and thistles shall it bring forth to thee.‘ Is our world indeed the worse for this ‚thistly curse‘? Are not all plants beautiful? or in some w

84 „... vor allem für die hart ...“

„... particularly true of the hard-working, hard drinking, stolid Canadians. In vain is the glorious chart of God in Nature spread out for them. So many acres chopped is their motto, so they grub away amid the smoke of magnificent forest trees ...”ay useful? Would not the world suffer by the banishment of a single weed? The curse must be within ourselves.“

85 „Ich bin ausserordentlich ...“

„I have been exceedingly busy. ... My bed sets me on my feet at five, and I go to bed at eleven, and have to do at least two days’ work every day, sometimes three. I sometimes almost forget where I am, what I am doing, or what my name is. ... Were it not that I have no time to think, I would grow homesick and die in a day or two.“

85 „Seht, John schimpft ...“

„Now John is always scolding us about killing spiders and flies but when we are away he chokes the cats.“

85 „Jede Stunde werden Blumen ...“

„Flowers are born every hour, living sunlight is poured over all and every thing and creature is glad. Our world is indeed a beautiful one,... so good and so fraught with the glory of the Creator ...“

86 „Ich würde gerne ans College ...“

„I would like to go to college, but then I have to say to myself, ‚You will die ere you can do any-thing else.‘ I should like to invent useful machinery, but it comes, ‚You do not wish to spend your lifetime among machines and you will die ere you can do anything else.‘ I should like to study medicine that I might do my part in lessening human misery, but again it comes, ‚You will die ere you are ready to be able to do so.‘ How intensely I desire to be a Humboldt! but again the chilling answer is reiterated. Could we but live a million of years, ...“

- 86 „Oh, wie häufig ... habe ich ...“
„O how frequently ... have I wished that like some hungry worm I could creep into that delightful kernel of your house, your library, ... amid the blossom and verdure of your little kingdom of plants.“
- 86 „Es mag ein schlechtes ...“
„It may be a bad symptom but I will confess that I take more intense delight from reading the power and goodness of God from ‚the things which are made‘ than from the bible. The two books, however, harmonize beautifully ...“
- 86 „Nur durch unsere grosse ...“
„It is only from Our Great Mother that we really learn the lessons of our Father’s love for us.“
- 87 „... die Zerstörung von Gottes Wäldern“
„... the destruction of God’s forests ...“
- 87 „Es ist mir ziemlich klar ...“
„I have about made up my mind that it is impossible for me to escape from mechanics. I begin to see and feel that I really have some talent for invention, and I just think that I will turn all my attention that way at once.“
- 87 „Hier ... stand Muir mit ...“
„Here ... Muir’s talents and personal temperament placed him in the forefront of an emerging culture of efficiency and control, in which human bodies were equated with machines and the natural world with raw material, both subservient to the demands of technology.“
- 88 „... ein grosser, robuster Mann ...“
„a tall, sturdy man with blue eyes and a clear ruddy complexion ... He had a marked Scotch accent ... and he at once impressed me as the handsomest man I had ever met.“
- 88 „Meine getreue Freundin ...“
„My true friend Harriet, So long and good a letter as your last should have been answered long ago, but you know my tardy habits in correspondence matters ... I confess, Hattie, that the deep substantial warmth of your feelings a little surprises me ... I suppose because I was sure I did not deserve such. ... Take my warmest greetings & wishes for happiness in sixty seven.“
- 88 „... ein kurioses Dokument ...“
„... a curious document, a combination of thistly Scots mother wit, mechanical talent, and a shrewd grasp of managerial detail. ... he understood the essentials of what was then internationally known as the ‚American System‘. ... Muir had grasped the vision of the total factory as a machine in itself, where laborers, machines, and products were interchangeable, smoothly functioning parts.“
- 89 „Mein rechtes Auge ...“
„My right eye gone, closed forever on all God’s beauty!“
- 89 „Meine Tage waren ...“
„My days were terrible beyond what I can tell, and my nights were if possible more terrible. Frightful dreams exhausted and terrified me every night without exception.“
- 89 „Gott is gezwungen ...“
„God has to nearly kill us sometimes, to teach us lessons.“
- 90 „Ich nahm Abschied ...“
„I bade adieu to all my mechanical inventions, determined to devote the rest of my life to the study of the inventions of God.“

- 90 „Ich hätte ein Millionär ...“
 „I could have become a millionaire, but I chose to become a tramp.“

Kapitel 4

- 91 “Viele Jahre lang ...”
 „For many a year I have been impelled toward the Lord’s tropic gardens of the South. Many in-fluences have tended to blunt or bury this constant longing, but it has outlived and over-powered them all.“
- 91 „Die liebe alte Mutter ...“
 „The dear old mother will heal you fast when you get upon her lap once more.“
- 92 „Muir’s wissenschaftliches Wissen ...“
 „Muir’s scientific knowledge and activity were essential in bringing him into disciplined contact with his natural environment, but by this point his goal was a deeper engagement with that envi-ronment than mere ‚study‘, an engagement that drew upon a wider range of personal emotions and concrete life experiences than ever before.“
- 94 „auf dem wildesten ...“
 „... to push on in a general southward direction by the wildest, leafiest, and least trodden way I could find, promising the greatest extent of virgin forest.“
- 94 „den Staub und die Dusterheit“
 „... the dust and dimness ...“
- 94 „die ersten richtigen Berge ...“
 „... the first real mountains that my foot ever touched or eyes beheld ...“
- 96 „Ja, aber ohne Geld ...“
 „Yes, but you can’t travel without money.“ „Do you carry shooting irons?“ „I allow people to find out if I am armed or not.“
- 97 „wilde ungeschorene...“
 „... wild, unshorn, uncombed men ...“
- 97 „Hier ist kaum ein Hauch ...“
 „There is scarce a trace of that restless spirit of speculation and invention so characteristic of the North. ... This is the most primitive country I have seen, primitive in everything. The remotest hidden parts of Wisconsin are far in advance of the mountain regions of Tennessee and North Carolina.“
- 97 „Aber Gott sah diesen ...“
 „But the Lord foresaw this state of affairs, and prepared something else for us. And what is it? Why, He meant us to bust open these copper mines and gold mines, so that we may have money to buy the corn that we cannot raise.“
- 97 „Die Neger sind leichtlebig ...“
 „The Negroes are easy-going and merry, making a great deal of noise and doing little work. One energetic white man, working with a will, would easily pick as much cotton as half a dozen sambos and sallies.“
- 97 „An einem anderen Ort ...“
 „Seen anywhere but in the South, the glossy pair would have been taken for twin devils, but here it was only a negro and his wife at their supper.“
- 98 „Viele dieser Kentucky-Neger ...“

- „Many of these Kentucky negroes are shrewd and intelligent, and when warmed upon a scenery is far grander than any I ever before beheld. ... Such an ocean of wooded, waving, swelling mountain beauty and grandeur is not to be described. Countless forest clad hills side by side in rows and groups, seemed to enjoy the rich sunshine and remaining motionless only because they were so eagerly absorbing it. All were united by curves and slopes of inimitable softness and beauty. Oh, these forest-gardens of our Father! What perfection, what divinity, in their architecture! ... Who shall read the teaching of these sylvan pages?“
- 99 „schrecklichen südlichen Brombeeren“
 „... terrible southern brambles“; „The south has a plant flycatcher, it also has a plant man-catcher.“
- 99 „Nie vorher habe ich ...“
 „I never before saw Nature’s grandeur in so abrupt contrast with paltry artificial gardens. The fashionable hotel grounds are in exact parlor taste, with many a beautiful flower cultivated to deformity, and arranged in strict geometrical beds, the whole pretty affair a laborious failure side by side with the Divine beauty.“
- 99 „Ich hatte mir vorgestellt ...“
 „I had imagined that a cotton field in flower was something magnificent. But cotton is a coarse, rough, straggling, unhappy looking plant, not half as good-looking as a field of Irish potatoes.“
- 100 „Ich bin in einem seltsamen ...“
 „Am in a strange land. I know hardly any of the flowers, & I cannot see any place for the solemn dark mysterious forest, I do not know any of the birds, & the winds are full of strange sounds – feel far from the people & plants & lighted fields of home.“
- 100 „Du hörst Vogelgesang ...“
 „You hear the song of birds, cross a small stream, and are with Nature in the grand old forest graveyard, so beautiful that almost any sensible person would choose to dwell here with the dead rather than with the lazy, disorderly living.“
- 100 „Der ganze Ort scheint ...“
 „The whole place seems like a center of life. The dead do not reign there alone.“
- 100 „Bund zwischen Leben und Tod“
 „... union of life and death.“
- 101 „Als ich erwachte ...“
 „When I awoke, the sun was up and all Nature was rejoicing. Some birds had discovered me as an intruder, and were making a great ado in interesting language and gestures. ... On rising I found that my head had been resting on a grave, and though my sleep had not been quite so sound as that of the person below, I arose refreshed ...“
- 102 „Zu keinem Thema sind ...“
 „On no subject are our ideas more warped and pitiable than on death. Instead of the sympathy, the friendly union, of life and death so apparent in Nature, we are taught that death is an accident, a deplorable punishment for the oldest sin, the arch-enemy of life, etc. ... Thus death becomes fearful, and the most notable and incredible thing heard around a death-bed is, ‘I fear not to die.’ But let the children walk with Nature, let them see the beautiful blendings and communions of death and life, their joyous inseparable unity, as taught in woods and meadows, plains and mountains and streams or our blessed star, and they will learn that death is stingless indeed, and as beautiful as life ...“
- 103 „umging ich ein ungesundes ...“

- „... carried me past a very sickly, entangled, overflowed, and unwalkable piece of forest.“
- 103 „Man sagt uns, Pflanzen ...“
 „They tell us that plants are perishable, soulless creatures, that only man is immortal, etc.; but this, I think, is something that we know very nearly nothing about. Anyhow, this palm was inde-scribably impressive and told me grander things than I ever got from human priest.“
- 104 „stattlich wie ein Abgesandter ...“
 „... hand-some as a minister from spirit land ...“
- 104 „Viele gute Leute glauben ...“
 „Many good people believe that alligators were created by the Devil, thus accounting for their all-consuming appetite and ugliness. But doubtless these creatures are happy and fill the place as-signed them by the great Creator of us all. Fierce and cruel they appear to us, but beautiful in the eyes of God. They, also, are his children, for He hears their cries, cares for them tenderly, and provides their daily bread.“
- 104 „Pflanzen spricht man eine ...“
 „Plants are credited with but dim and uncertain sensation, and minerals with positively none at all. But why may not even a mineral arrangement of matter be endowed with sensation of a kind that we in our blind exclusive perfection can have no manner of communication with?“
- 104/105 „Die Blätter sind gefurcht ...“
 „The leaves are channeled like half-open clams and are highly polished, so that they reflect the sunlight like glass. The undeveloped leaves on the top stand erect, closely folded, all together forming an oval crown over which the tropic light is poured and reflected from its slanting mir-rors in sparks and splinters and long-rayed stars.“
- 105 „Wir reden vom ‚Land des ...“
 „The land of the sunny South,‘ we say, but no part of our diversified country is more shaded and covered from sunshine. ... But in the dense Florida forests sunlight cannot enter. It falls on the ev-ergreen roof and rebounds in long silvery lances and flashy spray. In many places there is not light sufficient to feed a single green leaf on these dark forest floors. ... All the flowers, all the verdure, all the glory is up in the light.“
- 105 „Der verfl...este Hirsch ...“
 „... d...dest deer that ever ran unshot.“ „... d...dest work to slaughter God’s cattle for sport.“
- 105/106 „Wenn ein christlicher Jäger ...“
 „Let a Christian hunter go to the Lord’s woods and kill his well-kept beasts, or wild Indians, and it is well; but let an enterprising specimen of these proper, predestined victims go to houses and fields and kill the most worthless person of the vertical godlike killers, -- oh! that is horribly unor-thodox, and on the part of the Indians atrocious murder! Well, I have precious little sympathy for the selfish propriety of civilized man, and if a war of races should occur between the wild beasts and Lord Man, I would be tempted to sympathize with the bears.“
- 106 „Nun, es scheint diesen ...“
 „Now, it never seems to occur to these far-seeing teachers that Nature’s object in making animals and plants might possibly be first of all the happiness of each one of them, not the creation of all for the happiness of one. why should man value himself as more than a small part of the one great unit of creation? And what creature of all that the Lord has taken the pains to make is not essential to the completeness of that unit – the cosmos? The universe would be incomplete without man; but it would also be incomplete without the smallest

- transmicroscopic creature that dwells beyond our conceitful eyes and knowledge.“
- 107 „Die Kubaner erscheinen mir ...“
 „Cubans in general appear to me superfinely polished, polite, and agreeable in society, but in their treatment of animals they are cruel. I saw more downright brutal cruelty to mules and horses during the few weeks I stayed there than in my whole life elsewhere.“
- 108 „denn die verworrenen Ansichten ...“
 „... for the turbid glances we gain of the ocean in general through commercial eyes are comparatively worthless. Now that science is making comprehensive surveys of the life of the sea, and the forms of its basins, ... we may at length discover that the sea is as full of life as the land.“
- 108 „Ich fühlte mich in der ...“
 „I felt completely lost in the vast throngs of people, the noise of the streets, and the immense size of the buildings. Often I thought I would like to explore the city if, like a lot of wild hills and valleys, it was clear of inhabitants.“
- 108 „Nie zuvor hatte ich ...“
 „Never before had I seen such a barbarous mob ...“
- 108 „Ein Anblick, dem die ...“
 „Sights that had passed all but unremarked by the gold rushers ... made this explorer almost weep with ecstasy and to fervently pray that someday he might return here and experience such splendours in depth.“

Kapitel 5

- 109 „Ein Baum nimmt den ...“
 „A tree takes sunshine and grows; our souls take beauty, strive and grow, but neither the one nor the other may be used to fructify others who keep away in shadow.“
- 109 „Ja wollen Sie denn hin? ...“
 „But where do you want to go? asked the man to whom I had applied for this important information. To any place that is wild; I said. This reply startled him. He seemed to fear I might be crazy and therefore the sooner I was out of town the better, so he directed me to the Oakland ferry.“
- 111 „Als ich an diesem sonnigen ...“
 „Looking eastward from the summit of the Pacheco Pass one shining morning, a landscape was displayed that after all my wanderings still appears as the most beautiful I have ever beheld. At my feet lay the Great Central Valley of California, level and flowery, like a lake of pure sunshine, forty or fifty miles wide, five hundred miles long, one rich furred garden of yellow compositæ. And from the eastern boundary of this vast golden flower-bed rose the mighty Sierra, miles in height, and so gloriously colored and so radiant, it seemed not clothed with light, but wholly composed of it, like the wall of some celestial city. ... Then it seemed to me that the Sierra should be called, not the Nevada or Snowy Range, but the Range of Light.“
- 111 „Chilwell, als Engländer ...“
 „Chilwell, being an Englishman, loudly lamented being compelled to live on so light a diet, flour and water, as he expressed it, and hungered for flesh; therefore he made desperate efforts to shoot something to eat, particularly quails and grouse, but he was invariably unsuccessful and declared the gun was worthless.“
- 112 „Gut, hefte ein Stück ...“

- „... paced off thirty yards from the cabin ... and told Mr. Chilwell to pin a piece of paper on the wall and see if I could not put shot into it ... ,Fire away.“
- 112 „Oh nein, das ist nichts für mich.“
„Oh, no, not for me.“
- 112 „... die Größenordnungen der Berge ...“
„... the magnitudes of the mountains are so great that unless seen and submitted to a good long time they are not seen or felt at all.“
- 113 „Sie sind wie grosse, halb ...“
„They are like big marbles half buried in the ground, each poised and settled daintily into its place at a regular distance from its fellows, making a charming fairy-land of hills, with small, grassy valleys between ...“
- 114 „Nie zuvor habe ich so ...“
„I never was so thoroughly hermetized as at present. Not a sheep in my flock or bird on the plains lives a more simple uncompounded life than I.“
- 114 „meine Zähne waren gut ...“
„My teeth were good, and I rasped on a block of it like a squirrel on a nut.“
- 114 „von allen Januars ...“
„... the most enjoyed of all the Januarys of my life.“
- 115 „Dieser Gesang der gesegneten ...“
„An inspiration is this song of the blessed lark, and universally absorbable by human souls. It seems to be the only bird-song of these hills that has been created with any direct reference to us. Music is one of the attributes of matter, into whatever forms it may be organized.“
- 115 „Immer kann man, auch an ...“
„There is always heard, even on the stillest days, a kind of fine aeolian harp music in the air. ... – a sort of world harp, giving out immortal unceasing melody, ... for this is still the morning of creation and the sound of work in world-making is eternal.“
- 115 „für dieses gesegnete Instrument ...“
„... for this blessed instrument hid beneath the feathers of a lark.“
- 115 „Überall Sonnengold ...“
„Sun-gold to sun-gold with not a cloud to separate.“
- 115 „Muir war zu dieser Zeit ...“
„Muir at this time was not so much concerned with God as an external force shaping the land-scape as with the landscape itself as an active force, imbued with a divine light and life energy and flowing according to laws hidden from humans but ultimately beneficial to all beings.“
- 115/116 „Für Liebhaber der Wildnis ...“
„To lovers of the wild, these mountains are not a hundred miles away. Their spiritual power and the goodness of the sky make them near, as a circle of friends. ... plain, sky, and mountains ray beauty which you feel. You bathe in these spirit-beams, turning round and round, as if warming at a camp-fire. Presently you lose consciousness of your own separate existence: you blend with the landscape, and become part and parcel of nature.“
- 116 „Im grossen Central Valley ...“
„In the great Central Valley of California there are only two seasons – spring and summer. The spring begins with the first rainstorm, which usually falls in November. In a few months the won-derful flowery vegetation is in full bloom, and by the end of May it is dead and dry

- and crisp, as if every plant had been roasted in an oven.“
- 118 „Er ist einer dieser ungewöhnlichen ...“
 „He is one of those remarkable California men who have been overflowed and denuded and re-modeled by the excitements of the gold fields, like the Sierra landscapes by grinding ice, bringing the harder bosses and ridges of character into relief – a tall, lean, big-boned, big-hearted Irishman ...“
- 118 „scharf geschnittenen Profil“
 „... sharply hacked profile ...“
- 118 „ein herumschweifender Wildnis- ...“
 „... a wandering wilderness-lover with never a thought or dream of fame while humbly trying to trace and learn and enjoy Nature’s lessons.“
- 119 „Mit einer Herde von Schafen ...“
 „Camping in the foothills with a flock of sheep is simple and easy, but far from pleasant.“
- 119 „Der Indianer hielt sich ...“
 „The Indian kept in the background, saying never a word, as if he belonged to another species. The meal finished, the dogs were fed, the smokers smoked by the fire, and under the influences of fullness and tobacco the calm that settled on their faces seemed almost divine, something like the mellow meditative glow portrayed on the countenance of saints. Then suddenly, as if awakening from a dream, each with a sigh or a grunt knocked the ashes out of his pipe, yawned, gazed at the fire a few moments, said: ‚Well, I believe I’ll turn in,‘ and straightaway vanished beneath his blankets.“
- 119 „wie Grabsteine auf ...“
 „... like tombstones in deserted burying-grounds.“
- 119/120 „... eine prächtige Wildnis ...“
 „... a glorious wilderness that seemed to be calling with a thousand songful voices. Bold down-sweeping slopes, feathered with pines and clumps of manzanita with sunny, open spaces between them, make up most of the foreground; the middle and background present fold beyond fold of finely modeled hills and ridges rising into mountain-like masses in the distance, all covered with a shaggy growth of chaparral ... The whole landscape showed design, like man’s noblest sculptures. How wonderful the power of its beauty! Gazing awe-stricken, I might have left everything for it.“
- 120 „der grosse Nadelwald“
 „... the great coniferous forest ...“
- 120 „Wir sind jetzt in den Bergen ...“
 „We are now in the mountains and they are in us, kindling enthusiasm, making every nerve quiver, filling every pore and cell of us. Our flesh-and-bone tabernacle seems transparent as glass to the beauty about us, as if truly an inseparable part of it, thrilling with the air and trees, streams, and rocks, in the waves of the sun – a part of all nature, neither old nor young, sick nor well, but immortal.“
- 120 „lodert von der Seite ...“
 „... blazes from the page with the authentic force of a conversion experience.“
- 120 „‚Schaf-Männer‘ nennen ...“
 „‚Sheep-men‘ call azalea ‚sheep-poison‘, and wonder what the Creator was thinking about when he made it ... so desperately does sheep business blind and degrade ...“
- 121 „Der Magen beginnt sich ...“
 „The stomach begins to assert itself as an independent creature with a will of its own.“

- 121 „grossartigen Hain ...“
 „... magnificent silver fir grove ...“
- 121 „blumigen Rasen“
 „... flowery lawns ...“
- 122 „Ich kenne kein einziges ...“
 „I know not a single word fine enough for Light. Its currents pour, but it is a heavy material word not applicable to holy, beamless, bodiless, inaudible floods of Light.“
- 122/123 „Als ich heute auf ihn ...“
 „When I climbed on top of it to-day and lay down to rest, it seemed the most romantic spot I had yet found – the one big stone with its mossy level top and smooth sides standing square and firm and solitary, like an altar, the fall in front of it bathing it lightly with the finest of the spray, just enough to keep its moss cover fresh; the clear green pool beneath, with its foam-bells and its half circle of lilies leaning forward like a band of admirers, and flowering dogwood and alder trees, leaning over all in sun-sifted arches. How soothingly, restfully cool it is beneath that leafy, trans-lucent ceiling, and how delightful the water music – the deep bass tones of the fall, the clashing, ringing spray, and infinite variety of small low tones of the current gliding past the side of the boulder-island ... The place seemed holy, where one might hope to see God.“
- 123 „Wir nähern uns nun ...“
 „We are now approaching the region of clouds and cool streams. Magnificent white cumuli ap-peared about noon above the Yosemite region, – floating fountains refreshing the glorious wil-derness, – sky mountains in whose pearly hills and dales the streams take their rise, – blessing with cooling shadows and rain. No rock landscape is more varied in sculpture, none more deli-cately modeled than these landscapes of the sky; domes and peaks rising, swelling, white as finest marble and firmly outlined, a most impressive manifestation of world building.“
- 123 „herrliche Landschaften“ „eine Vielfalt ...“
 „... glorious landscapes ...“ „... multitudes of new mountains far higher than Hoffman, tower-ing in glorious array along the axis of the range, serene, majestic, snowladen, sun-drenched ... a glory day of admission into a new realm of wonders as if Nature had woingly whis-pered, ‚Come hig-her‘.“
- 123/124 „der schönste Nadelbaum ...“
 „... the most beautiful conifer I have ever seen.“
- 124 „zarte Weiblichkeit in ...“
 „... delicate feminine grace and beauty of form and dress and behavior ...“
- 124 „grossartigen, roten ...“
 „... grand, red, rosy, crimson day ...“
- 124 „Ich beobachtete das Wachstum ...“
 „I watched the growth of these red-lands of the sky as eagerly as if new mountain ranges were being built. Soon the group of snowy peaks in whose recesses lie the highest fountains of the Tuolumne, Merced, and North Fork of the San Joaquin were decorated with majestic colored clouds ... Never before noticed so fine a union of rock and cloud in form and color and substance, drawing earth and sky together as one; and so human is it, every feature and tint of color goes to one’s heart, and we shout, exulting in wild enthusiasm as if all the divine show were our own.“

- 124 „ein Tempel, der als ...“
 „... a temple displaying Nature’s best masonry and sermons in stones. ... This I may say is the first time I have been at church in California, led here at last, every door graciously opened for the poor lonely worshiper. In our best times everything turns into religion, all the world seems a church and the mountains altars.“
- 124 „und läutet ihre Tausenden ...“
 „... ringing her thousands of sweet-tones bells, the sweetest church music I ever enjoyed.“
- 124/125 „Fast das ganze obere ...“
 „Nearly all the upper basin of the Merced was displayed, with its sublime domes and cañons, dark upsweeping forests, and glorious array of white peaks deep in the sky, every feature glowing, radiating beauty that pours into our flesh and bones like heat rays from fire. Sunshine over all; no breath of wind to stir the brooding calm. Never before had I seen so glorious a landscape, so boundless an affluence of sublime mountain beauty.“
- 125 „... er hielt stand, bereit ...“
 „... he stood his ground ready to fight and defend himself, lowered his head, thrust it forward, and looked sharply and fiercely at me. Then I suddenly began to fear that upon me would fall the work of running; but I was afraid to run, and therefore, like the bear, held my ground. We stood staring at each other in solemn silence within a dozen yards or thereabouts, while I fervently hoped that the power of the human eye over wild beasts would prove as great as it is said to be. How long our awfully strenuous interview lasted, I don’t know; but at length in the slow fullness of time he pulled his huge paws down off the log, and with magnificent deliberation turned and walked leisurely up the meadow, stopping frequently to look back over his shoulder to see whether I was pursuing him, then moving on again, evidently neither fearing me very much nor trusting me.“
- 126 „Die erschrockenen Kleinen ...“
 „The frightened cubs climbed a tree, but the mother ran to meet the shepherd and seemed anxious to fight. Antone stood astonished for a moment, eyeing the oncoming bear, then turned and fled, closely pursued. Unable to reach a suitable tree for climbing, he ran to the camp and scrambled up to the roof of the little cabin; the bear followed, but did not climb the roof – only stood glaring up at him for a few minutes, threatening him and holding him in mortal terror, then went to her cubs, called them down, went to the flock, caught a sheep for supper, and vanished in the brush.“
- 126 „Und wo könnte man ...“
 72 „... Muir actively sought out danger and even courted death, as if only by pushing toward the highest limits could he really feel that life he was so determined to experience.“
- 126 „grundsätzlichen Freundlichkeit“
 „... essential kindness ...“
- 127 „Hier hatte ich eine vollkommen ...“
 „Here I obtained a perfectly free view down into the heart of the snowy, chanting throng of comet-like streamers, into which the body of the fall soon separates.“
- 127 „transzendentaler Offenbarung“
 „... transcendental revelation ...“
- 127 „Sie alle starrten mich ...“
 „They all stared at me in silent wonderment, as if I had been seen dropping down through the trees from the clouds ...“

- 127 „Das ist das wunderbarste ...“
 „This is the most wonderful example of pure telepathy that I have ever heard of.“
- 128 „bemitleidete er die Armen ...“
 „... pitying the poor Professor and General, bound by clocks, almanacs, orders, duties, etc., and compelled to dwell with lowland care and dust and din, where Nature is covered and her voice smothered, while the poor, insignificant wanderer enjoys the freedom and glory of God's wilder-ness.“
- 128/129 „Indianer bewegen sich ...“
 „Indians walk softly and hurt the landscape hardly more than the birds and squirrels, and their brush and bark huts last hardly longer than those of the woodrats, while their more enduring monuments, excepting those wrought on the forests by the fires they made to improve their hunt-ing grounds, vanish in a few centuries. How different are most of those of the white man, especially on the lower gold region – roads blasted in the solid rock, wild streams dammed and tamed and turned out of their channels and led along the sides of cañons and valleys to work in mines like slaves. . . . imprisoned in iron pipes to strike and wash away hills and miles of the skin of the mountain's face, . . . These are the white man's marks made in a few feverish years, to say nothing of mills, fields, villages, scattered hundreds of miles along the flank of the Range.“
- 130 „Der Schmutz auf einigen ...“
 „The dirt on some of the faces seemed almost old enough and thick enough to have a geological significance ...“
- 130 „... ist es nicht traurig ...“
 „... it seems sad to feel such desperate repulsion from one's fellow beings, however degraded. To prefer the society of squirrels and woodchucks to that of our own species must surely be unnatu-ral.“
- 130 „... von keinem möglichen ...“
 „... from no point of view that I have found are such debased fellow beings a whit more natural than the glaring tailored tourists we saw that frightened the birds and squirrels.“
- 131 „Vielleicht, wenn ich sie besser ...“
 „Perhaps if I knew them better I should like them better.“
- 131 „... ungeachtet der weglosen ...“
 „... unddaunted by the trackless thousand-mile distances and scalping, cattle-stealing Indians, long trains of covered wagons began to crawl wearily westward, crossing how many plains, riv-ers, ridges, and mountains, fighting the painted savages and weariness and famine.“
- 131 „... dieser degenerierten, fabrizierten ...“
 „... this mongrel, manufactured, misarranged mass of mutton & wool called a sheep band.“
- 131/132 „Bald schien die ganze Herde ...“
 „Soon the whole flock seemed to be hopefully excited, the mothers calling their lambs, the lambs replying in tones wonderfully human, their fondly quavering calls interrupted now and then by hastily snatched mouthfuls of withered grass. Amid all this seeming babel of baas as they strea-med over the hills every mother and child recognized each other's voice.“
- 132 „vom finanziellen Profit ...“
 „Aside from mere money profit one would rather herd wolves than sheep.“
- 132 „Sie schienen lieber den ...“

- „They seemed willing to suffer death rather than risk getting wet, though they swim well enough when they have to.“
- 132 „Ich sah einmal ein Lamm ...“
„I once saw a lamb only a few hours old approach a shallow stream about two feet wide and an inch deep, after it had walked only about a hundred yards on its life journey. All the flock to which it belonged had crossed this inch-deep stream, ... As soon as the flock was out of the way, the anxious mother crossed over and called the youngster. It walked cautiously to the brink, gazed at the water, bleated piteously, and refused to venture. The patient mother went back to it again and again to encourage it, but long without avail. ... At length, gathering its trembling inexperienced legs for the mighty effort, throwing up its head as if it knew all about drowning, and was anxious to keep its nose above water, it made the tremendous leap, and landed in the middle of the inch-deep stream. It seemed astonished to find that, instead of sinking over head and ears, only its toes were wet, gazed at the shining water a few seconds, and then sprang to the shore safe and dry through the dreadful adventure.“
- 132 „Nachdem sie dem Zwang ...“
„Having escaped restraint, they were, like some people we know of, afraid of their freedom, did not know what to do with it, and seemed glad to get back into the old familiar bondage.“
- 133 „Solchermassen rasch erworbenener ...“
„This quickly acquired wealth usually creates desire for more. Then indeed the wool is drawn close down over the poor fellow’s eyes, dimming or shutting out almost everything worse seeing.“
- 133 „Schafe sind wie die Menschen ...“
„Sheep, like people, are ungovernable when hungry. ... almost every leaf that these hoofed locusts can reach within a radius of a mile or two from camp has been devoured. Even the bushes are stripped bare, ...“
- 133 „Die Liebe für Blumen ...“
„Love of flowers and pastoralism could not coexist in the same Californian scene. Either one sat in a meadow or one sat in a pasture.“
- 133 „So verschwenderisch ist die Natur ...“
„So extravagant is Nature with her choicest treasures, spending plant beauty as she spends sun-shine, pouring it forth into land and sea, garden and desert. And so the beauty of lilies falls on angels and men, bears and squirrels, wolves and sheep, birds and bees, but as far as I have seen, man alone, and the animals he tames, destroy these gardens.“
- 133 „Nach einer Erfahrung von ...“
„After an experience of a hundred days, I cannot find the poetry of a shepherd’s life. ... Shepherds become sheepish ... The whole business, with all of its tendencies, exerts a positively degrading influence.“
- 133 „weit entfernt vom vornehmen ...“
„... far removed from the gentle life of the shepherd hailed in song and story.“
- 134 „... was auch immer der Segen ...“
„... whatever the blessings of sheep-culture in other times and countries, the California shepherd, as far as I’ve seen or heard, is never quite sane for any considerable time. Of all Nature’s voices, baa is about all he hears. Even the howls and ki-yis of coyotes might be blessings if well heard, but he hears them only through a blur of mutton and wool, and they do him no good.“
- 134 „Es scheint unmöglich, dass ...“

„It would seem impossible that any one, however incrustated with care, could escape the Godful influence of these sacred fern forests. Yet this very day I saw a shepherd pass through one of the finest of them without betraying more feeling than his sheep. ‚What do you think of the grand ferns?‘ I asked. ‚Oh, they’re only d—d big brakes,‘ he replied.“

134/135 „Seine Hosen ... sind ...“

„His trousers ... have become so adhesive with the mixed fat and resin that pine needles, thin flakes and fibres of bark, hair, mica scales and minute grains of quartz, hornblende etc., feathers, seed wings, moth and butterfly wings, legs and antennae of innumerable insects, or even whole insects such as the small beetles, moths and mosquitoes, with flower petals, pollen dust and in-deed bits of all plants, animals, and minerals of the region adhere to them and are safely imbed-ded, so that though far from being a naturalist he collects fragmentary specimens of everything and becomes richer than he knows.“

135 „als ob er entschlossen wäre ...“

„... as if determined to take ammoniacal snuff all night after chewing tobacco all day.“

135 „bloss ein Canyon ...“

„... but a cañon – a lot of rocks – a hole in the ground – a place dangerous about falling into – a d--d good place to keep away from.“

135 „Ich werde sicher wieder ...“

„I’ll surely be back, however, surely I’ll be back. No other place has ever so overwhelmingly attracted me as this hospitable, Godful wilderness.“

135/136 „Die Liebe zur reinen ...“

„Love of pure unblemished nature seems to overmaster and blur out of sight all other objects and considerations. I know that I could unter ordinary circumstances accumulate wealth and obtain a fair position in society, and I am arrived at an age that requires that I should choose some definite course for life. But I am sure that the mind of no truant school boy is more free and disengaged from all the grave plans and purposes and pursuits of ordinary orthodox life than mine.“

136 „für ein so herrliches Experiment“

„...for so a fine experiment.“

136 „Mein Los ist es ...“

„Though my lot in these years is to wander in foreign lands my heart is at home. I still feel you all [his familiy] as the chief wealth of my inmost soul and the most necessary element of my life ... I have but gone out a little distance to look at the Lord’s gardens.“

136 „Ich bin verhext ...“

„... I am bewitched, enchanted and tomorrow I must start for the great temple to listen to the win-ter songs and sermons preached and sung only there.“

Kapitel 6

137 „Einige Pflanzen nehmen ...“

„Some plants readily take on the forms and habits of society, but generally speaking soon return to primitive simplicity, and I, too, like a weed of cultivation feel a constant tendency to return to primitive wildness.“

139 „das hübscheste Gebäude im Tal“

„... the handsomest building in the valley.“

139 „denkwürdigen Muffins“

„... memorable muffins ...“

- 140 „Unter den Umständen ...“
 „Given the circumstances – Elvira’s restiveness, Muir’s loneliness, the absence of James, and the isolation of being snowed into the valley during a long winter – it would have been remarkable if something had not happened.“
- 140 „nun ist jemand in mein Leben ...“
 „... there came one whom you know, and I now feel that ... he has walked down into the very depths of my soul.“
- 140 „Ich habe im Moment kein ...“
 „I do not wish to see you or the valley at present, lest I should say repentable things.“
- 141 „ein ausgezeichneter, aufrechter ...“
 „... a fine, erect, whole-souled man, between six and seven feet high, with a broad, open face ...“
- 141 „eher, um sich zu zeigen ...“
 „... more to show than to see.“
- 141 „Alle Arten von Menschenzeug ...“
 „All sorts of human stuff is being poured into our valley this year, and the blank, fleshly apathy with which most of it comes in contact with the rock and water spirits of the place is most amaz-ing ... They climb sprawling to their saddles, like overgrown frogs pulling themselves up a stream bank through the bent rushes, ride up the valley with about as much emotion as the horses they ride upon ...“
- 141 „wie wenn sie Augenbinden ...“
 „... as if their eyes were bandaged and their ears stopped. ... while the sublime rocks were trem-bling with the tones of the mighty chanting congregation of waters gathered from all the moun-tains round about, making music that might draw angels out of heaven.“
- 141 „... anständig, ja sogar weise ...“
 „... respectable-looking, even wise-looking people were fixing bits of worms on bent pieces of wire to catch trout. Sport they called it. Should church-goers try to pass the time fishing in baptismal fonts while dull sermons were being preached, the so-called sport might not be bad; but to play in the Yosemite temple, seeking pleasure in the pain of fishes struggling for their lives, while God himself is preaching his sublimest water and stone sermons!“
- 143 „Mit einem herzförmigen ...“
 „With a heart-shaped face, red-brown hair, and a voice described as ‚bewitching‘ ...“
- 144 „Während sie im Hutchings- ...“
 „While staying at the Hutchings Hotel, she fastened herself on Muir like a woodtick.“
- 145 „mit ausgestreckten Armen ...“
 „... swaying to and fro with extended arms as if moved by the wind, the head thrown back as in swimming, and the long brown hair falling wildly about his face and neck.“
- 145 „ein ganz und gar konventionelles ...“
 „... a thoroughly conventional sentimental melodrama typical of its genre and period.“
- 145/146 „Ich habe ein kleines, schachtelartiges ...“
 „I have a small box-like home fastened beneath the gable of the mill, looking westward down the Valley, ... People call it the hang-nest, because it seems unsupported, ... Fortunately, the only people that I dislike are afraid to enter it.“
- 146 „Die Wasserfälle, fünfhundert ...“
 „Waterfalls, five hundred to one or two thousand feet high, are so subordinated to the migh-

ty cliffs over which they pour that they seem like wisps of smoke, gentle as floating clouds, though their voices fill the valley and make the rocks tremble.“

- 146/148 „Oh, Frau Carr, ich wünschte ...“
 „Oh, Mrs. Carr, that you could be here to mingle in this night-noon glory! am in the Upper Yo-semitic falls and can hardly calm to write but from my first baptism hours ago you have been so present I must try to fix you written thought. In the afternoon I came up the mountain here with a blanket and a piece of bread to spend the night in prayer among the spouts of this fall. But what can I say more than wish again that you might expose your soul to the rays of this heaven?“
- 148 „In allen meinen Streifzügen ...“
 „In all my wanderings through nature’s beauty, whether it be among the ferns at my cabin door, in the high meadows and peaks or amid the spray and music of waterfalls, you are the first to meet me and I often speak to you as verily present in the flesh.
- 149 „Muir wurde gewahr ...“
 „Muir awakened to the Sierra as an organic whole.“
- 149 „Aber Frau Carr, warum ...“
 „... why do you wish to cut me from California and graft me among the groves of the Purus? Please write the reason. This Pacific sunshine is hard to leave.“
- 149 „Sie gehören bei all meinen ...“
 „You belong to all of my moonlight wanderings at the upper falls. I have been there many times by night and day since seeing you, and you are always present as one who is susceptible of the spiritual influences that so gloriously abound there.“
- 149/150 „... Gletscher, liebe Freundin ...“
 „... glaciers, dear friend – ice is only another form of terrestrial love. I am astonished to hear you speak so unbelievably of God’s glorious crystal glaciers. ‚They are only pests,‘ ... You speak he-ry for once, and deserve a dip in Methodist Tophet, or Vesuvius at least. ... next summer you will be converted – you will be iced then.“
- 150 „Sie sind vo völlig Teil ...“
 „You are so fully in my life that I cannot realize that I have not yet seen you here.“
- 150 „Dabei gab es Situationen ...“
 „... there are occasions when words and phrases slip through that carry these letters close to the brink of Victorian indiscretion.“
- 151 „... er war die am meisten verehrte ...“
 „... he was the most venerated literary man in America, and his entourage guarded him like royalty.“
- 151 „Lassen Sie sich nicht einfach ...“
 „Do not thus drift away with the mob, while the spirits of these rocks and waters hail you after long waiting as their kinsman and persuade you to closer communion. ... I invite you to join me in a month’s worship with Nature ...“
- 152 „Dort oben liegt ein neuer ...“
 „Up there lies a new heaven and a new earth; let us go to show.“
- 152 „Die Leute in seiner Gruppe ...“
 „His party, full of indoor philosophy, failed to see the natural beauty and fullness of promise of my wild plan, and laughed at it in good-natured ignorance, as if it were necessarily amusing to imagine that Boston people might be led to accept Sierra manifestations of God at the price of rough camping.“

- 153 „Ich werde zu einem durchsichtigen ...“
 „I become a transparent eyeball; I am nothing; I see all; the currents of the Universal Being circulate through me; I am part or particle of God.“
- 153 „begeistert wie ein Kind ...“
 „... enthusiastic like a boy, his sweet perennial smile became still deeper & sweeter & he said Yes, Yes ...“
- 153 „... trotzdem war es ein grosser ...“
 „... yet it was a great pleasure simply to be with him, warming in the light of his face as at a fire.“
- 154 „Sie sind selbst ein Sequoia ...“
 „You are yourself a sequoia,‘ I said. ‚Stop and get acquainted with your big brethren.‘ But he was past his prime, and was now as a child in the hands of his affectionate but sadly civilized friends, who seemed as full of old-fashioned conformity as of bold intellectual independence. It was the afternoon of the day and the afternoon of his life, and his course was now westward down all the mountains into the sunset.“
- 154 „Das grösste Wunder ist ...“
 „The greatest wonder is that we can see these trees and not wonder more!“
- 154 „Da ist ein junger Mann ...“
 „There is a young man from whom we shall hear.“
- 154 „Als ich am Feuer ...“
 „As I sat by the fire, Emerson was still with me in spirit, though I never again saw him in the flesh.“
- 154 „So lange ich lebe ...“
 „As long as I live, I’ll hear waterfalls and birds and winds sing. I’ll interpret the rocks, learn the language of flood, storm, and avalanche. I’ll acquaint myself with the glaciers and wild gardens, and get as near the heart of the world as I can.“
- 154 „breit-flügeligen Berg“
 „... wide-winged mountain“.
- 154 „Muir ist wundervoller ...“
 „Muir is more wonderful than Thoreau.“
- 155 „Emerson war die heiterste ...“
 „Emerson was the most serene, majestic, sequoia-like soul I ever met. His smile was as sweet and calm as morning light on mountains. There was a wonderful charm in his presence.“
- 155 „Seine Art des Zugangs ...“
 „His manner of approach was direct encounter without scientific category, religious presupposition, or philosophical method.“
- 155/156 „Das Eichhörnchen hortet ...“
 „The squirrel hoards nuts, and the bee gathers honey, without knowing what they do.“ – „How do we know this.“ – „Nature „takes no thought for the morrow.“ – „Are not buds and seeds thought for the morrow.“ – „It never troubles the sun that some of his rays fall wide and vain into ungrateful space, and only a small part on the reflecting planet.“ – „How do we know that space is ungrateful.“ – „The trees are imperfect men, and seem to bemoan their imprisonment, rooted in the ground.“ – „No.“
- 156 „Tanzrhythmus, der ...“
 „... dancing rythm, so that in leaping from boulder to boulder one’s feet keep time to music.“

- 156 „Was er fand, war ...“
 „What he found was a degree of psychic integration previously unknown to him. After years of wandering he felt as though he belonged up there.“
- 157 „Wir haben kaum eine Ahnung ...“
 „We little suspect the capacity that even our flesh has for knowledge. Oftentimes in climbing canyon walls I come to polished slopes that seem to be too steep to venture on. After scrutinizing them, carefully noting every dint and scratch that might give hope for a foothold, I have decided they were unsafe. Yet my limbs, as if possessing a separate sense, would be of a different opinion, and cross the condemned slopes against the remonstrances of the will.“
- 157 „der eisige Ritter war ...“
 „Icy Ritter was still miles away ...“
- 157 „Ich schritt in Hochstimmung ...“
 „I strode on exhilarated, as if never more to feel fatigue, limbs moving of themselves, every sense unfolding like the thawing flowers, to take part in the new day harmony.“
- 157/158 „Dort, unmittelbar vor mir ...“
 „There, immediately in front, loomed the majestic mass of Mount Ritter, with a glacier swooping down its face nearly to my feet, then curving westward and pouring its frozen flood into a dark blue lake, ... The entire front above the glacier appeared as one tremendous precipice, slightly re-ceding at the top, ... I had no ax with which to cut steps, and the numerous narrow-throated gul-lies down which stones and snow are avalanched seemed hopelessly steep, besides being inter-rupted by vertical cliffs; while the whole front was rendered still more terribly forbidding by the chill shadow and the gloomy blackness of the rocks.“
- 158 „Ich kam unvermittelt zu ...“
 „I was suddenly brought to a dead stop, with arms outspread, clinging close to the face of the rock, unable to move hand or foot wither up or down. My doom appeared fixed. I must fall.“
- 158 „einen erstickenden Nebel“
 „... a stifling smoke ...“
- 158 „Es war wie wenn ein neuer ...“
 „I seemed suddenly to become possessed of a new sense. The other self, bygone experiences, Instinct, or Guardian Angel, – call it what you will – came forward and assumed control. Then my trembling muscles became firm again, every rift and flaw in the rock was seen as through a microscope, and my limbs were moved with a positiveness and precision with which I seemed to have nothing at all to do.“
- 158/159 „eine gewisse Beleidigung ...“
 „... a slight insult to the gods ...“ „... to try their effects upon [his] humanity.“
- 159 „In einer plötzlichen Notlage ...“
 „In any sudden exigency a sound man brought face to face with danger will always do better than he anticipates. While in perfect accordance with nature, alone, free from perturbing influences, one is dominated by one’s inner self whose existence [sic] under civilization is hardly dreamed of.“
- 159 „Muir ist ein Schotte“
 „Muir is Scotch, and I’m Scotch, and so we always quarrel.“
- 159 „Seine Beschreibungen waren ...“
 „His descriptions were so vivid, his choice of words so picturesque that his audience ... could feel the wind on their foreheads, the rain on their necks, and fairly see the colors of the trees

- and the lakes and the flowers that he conjured up.“
- 159 „Kaum hatten sich die Gäste ...“
 „Scarcely would the guests be seated, when Muir would begin, as if thinking aloud, pouring forth a stream of reminiscence, description, exposition, all relieved with quiet humor, seasoned with pungent satire, starred and rainbowed with poetic fantasy.“
- 159 „Teller wurden vor ihn ...“
 „Dishes would be placed in front of him, grow cold, be cleared away or emptied by others, and the cascading language never stopped.“
- 159 „Mir gefällt der Geschmack ...“
 „I like the feel of words in my mouth better than bread.“
- 159/160 „Wir haben zwei Ohren ...“
 „We have two ears and one mouth that we may hear more and speak less. Sometimes it seems as if I had only one ear and a dozen mouths.“
- 160 „Ich weiss, unsere Körper ...“
 „I know that our bodies were made to thrive only in pure air, ... If the death exhalations that brood the broad towns in which we so fondly compact ourselves were made visible, we should flee as from a plague. All are more or less sick. There is not a perfectly sane man in San Francisco.“
- 160 „... in die Berge gehen ist ...“
 „... going to the mountains is like going home.“
- 160 „Ich fühle mich immer ...“
 „I am always a little lonesome. I cannot accustom myself to the coldness of strangers, nor to the shiftings and wanderings of this Arab life.“ Es ist anzunehmen, dass Muir mit dem Ausdruck „Arab life“ ein nomadisches Leben meint.
- 160 „Mitten in meinen Freuden ...“
 „I am lonely among my enjoyments, the valley is full of visitors, but I have no one to talk to.“
- 160 „Ich bin einsamer in diesem ...“
 „I am more lonely this winter than ever, there is not left one soul with whom I can exchange a thought.“
- 160 „Mich zu fragen, ob ...“
 „To ask me whether I could endure to live without friends is absurd. It is easy enough to live out of material sight of friends, but to live without human love is impossible. Quench love, and what is left of man's life but the folding of a few jointed bones and square inches of flesh. Who would call that life?“
- 161 „Nach einigen Purzelbäumen ...“
 „After several somersaults, I became insensible from the shock, and when consciousness returned, I found myself wedged among short, stiff bushes, trembling as if cold, not injured in the slightest. ... I could not remember what made me fall, or where I had fallen from; but I saw that if I had rolled a little further, my mountain climbing would have been finished, for just beyond the bushes the canyon wall steepened and I might have fallen to the bottom.“
- 161 „„Seht“, sagte ich zu meinen ...“
 „„There,“ said I, addressing my feet, to whose separate skill I had learned to trust night and day on any mountain, „that is what you get by intercourse with stupid town stairs, and dead pavements.“
- 161 „gedemütigten Körper über ...“

- „... humbled body over the most nerve-trying places ...“
- 162 „Du erwähnst, dass die ...“
 „You mention the refining influences of society. Compared with the intense purity and cordiality and beauty of Nature, the most delicate refinements and cultures of civilization are gross barbarisms. As for the rough vertical animals called men, who occur in and on these mountains like sticks of condensed filth, I am not in contact with them ...”
- 162 „Nun, vielleicht werde ich ...“
 „Well, perhaps I may yet become a proper cultivated plant, cease my wanderings, and form a so-called pillar or something in society, but if so, I must, like a revived Methodist, learn to love what I hate and to hate what I most intensely and devoutly love.“
- 162 „Die Zivilisation platzierte ...“
 „Civilization planted its first hooks in him.“

Kapitel 7

- 163 „Felsen haben eine Art ...“
 „Rocks have a kind of life perhaps not so different from ours as we imagine. Anyhow their material beauty is only a veil covering spiritual beauty ...“
- 163 „Eine schöne Entdeckung ist dies“
 „A fine discovery this.“
- 163 „Muir, der seine staubigen ...“
 „Muir, dressed in his dusty mill clothes, formed a sharp contrast to the correct professor and his college boys.“
- 163 „stark, gut gebaut ...“
 „Strong, well-formed and straight, ... He evidently feels his rank, and so does his horse.“
- 163 „Herr Muir ... Ein Mann von ...“
 „Mr. Muir ... A man of so much intelligence tending a sawmill!“
- 163/164 „Mit seinen charmanten ...“
 „I was at once drawn to him by the charm of his manners, as to a fine lake or a mountain.“
- 165 „Er denkt, dass wenn man ...“
 „He thinks that if the damp mosses and lichens were scraped off I might make a teacher ...“
- 165 „Ich bin froh, dass sie ...“
 „I am glad they are all gone. I can now think my thoughts and say my prayers in quiet.“
- 165 „Gletscherlehm, Bergmehl!“
 „Glacier mud, mountain meal!“
- 165 „In ihren gekammerten ...“
 „Its chambered hollows were hung with a multitude of clustered icicles, amid which pale, subdued light pulsed and shimmered with indescribable loveliness. Water dripped and tinkled overhead, and from far below came strange, solemn murmurings from currents that were feeling their way through veins and fissures in the dark.“
- 168 „Hier ... existiert also ...“
 „Here, then, we have now existing not a true glacier, perhaps, certainly not a typical glacier (since there is no true glacier ice visible, but only snow and névé, and certainly no protrusion of an icy tongue beyond the snow-field), yet nevertheless in some sense glacier.“
- 169 „Hier ist der erste ...“
 „Here is the first man who has any adequate conception of glacial action. ... Muir is studying

- to greater purpose and with greater results than anyone else has done.“
- 169 „Die einzigen Schwachstellen ...“
„... the only chinks in his armor were obstinacy and intellectual arrogance.“
- 169 „Nie ist eine absurdere ...“
„... a more absurd theory was never advanced than that by which it was sought to ascribe to glaciers the sawing out of those vertical walls and the rounding of the domes. ... this theory, based on entire ignorance of the whole subject, may be dropped without wasting any more time on it.“
- 169 „gefährlich nahe zu jener ...“
„... dangerously close to that of the eighteenth-century catastrophists who had assumed the literal reality of the Flood and who argued that the way the earth now looked was the result of a series of divinely appointed catastrophes ...“
- 170 „Ein Teil der Bergfundamente ...“
„... a portion of the mountain bottom must have suddenly fallen out, letting the superincumbent domes and peaks fall rumbling into the abyss, like coal into the bunker of a ship.“
- 170 „Die Katastrophentheorie machte ...“
„The cataclysmic theory made God a prankster. The glacial theory suggested a cosmic plan.“
- 170 „dass Herr Muirs Launen ...“
„... that Mr. Muir’s vagaries will not deceive geologists who are personally unacquainted with California, and that the ambitious amateur himself may divert his evident enthusiastic love of nature into a channel, ... in which his attainments would save him from hopeless floundering.“
- 171 „Dort musste ich die ganze ...“
„There I had to dance all night to keep from freezing, and was feeble and starving next morning.“
- 171 „Die Tatsache, dass ich ...“
„That I am already quite recovered from the tremendous exposure proves that I cannot be killed in any such manner.“
- 171 „Einfach Brot und Wasser ...“
„Just bread and water and delightful toil is all I need – not unreasonably much, yet one ought to be trained and tempered to enjoy life in these brave wilds in full independence of any particular kind of nourishment.“
- 171 „Das gibt einen Mund voll ...“
„A very strong mouthful of tea is thus made, which may be diluted to any required strength after it is swallowed by drinking cold water.“
- 172 „Während er schlief, wurde ...“
„While asleep, he would toast on one side and freeze on the other.“
- 172 „... nimm gutes Papier ...“
„... use quality paper, coarse and lined, and a broad pen, and begin.“
- 172/173 „Ich schätze Bücher gering ...“
„I have a low opinion of books; they are but piles of stones set up to show coming travelers where other minds have been, or at best signal smokes to call attention. ... No amount of word-making will ever make a single soul to know these mountains ... One day’s exposure to mountains is better than cartloads of books.“
- 173 „Die Gefühle, die man hat ...“

- „One’s feelings are always in advance of words, so much is deeply felt that is in its very nature indefinable, especially when we travel alone.“
- 173 „Hier oben unter diesen ...“
 „Somehow, up here in these fountain skies I feel like a flake of glass through which light passes, but which, conscious of the inexhaustibleness of its sun fountain, cares not whether its passing light coins itself into other forms or goes unchanged – neither charcoaled nor diamonded!
- 173/174 „Er schrieb mit äusserster ...“
 „He wrote painstakingly, with all the speed of a glacier, littering his pages with revisions and despairing blots.“
- 174/175 „Der Gletscher, der das ...“
 „The glacier which filled the basin of Yosemite Creek was the fourth ice-stream that flowed to Yosemite Valley. It was about fifteen miles in length by five in breadth at the middle ..., and in many places was not less than 1,000 feet in depth. ... I came upon a large patch of the old glacier bed, polished and striated, with the direction of the flow of the long dead stream written clearly – South 40° West.“
- 175 „Als ich auf meinem Rücken ...“
 „As I lay on my back, feeling the presence of the trees – gleaming upon the dark, and gushing with life – coming closer and closer about me, and saw the small round sky coming down with its stars to dome my trees, I said, „Never was a mountain mansion more beautiful, more spiritual; never was mortal wanderer more blessedly homed.“
- 175 „Wasserflüsse arbeiten ...“
 „Water rivers work openly, and so do the rains and the gentle dews, and the great sea also grasping all the world; ... but glaciers work apart from men, exerting their tremendous energies in silence and darkness, outspread, spirit-like, ... unhalting as the stars, until at length, their creations complete, ... they depart.“
- 175 „Ich wanderte herum ...“
 „I drifted about from rock to rock, from stream to stream, from grove to grove. Where night found me, there I camped. When I discovered a new plant, I sat down beside it for a minute or a day, to make its acquaintance and hear what it had to tell ... I asked the boulders I met, whence they came and whither they were going.“
- 175 „öfters Ruskin las ...“
 „read Ruskin a good deal but usually got mad“
- 176 „proto-ökologischen Vision“ „
 „... proto-ecological vision.“
- 177 „Dieser Artikel machte mir ...“
 „That article made a lifelong impression on me, and shaped an inner perception for the wonders of Nature which has gladdened my entire life since ... It has always seemed that I must some time thank you.“
- 177 „Aber Briefe wie der Ihre ...“
 „But letters like yours which occasionally come to me show that even nature writing is not altogether useless.“
- 177 „Ich nehme an, dass ...“
 „I suppose I must go into society this winter. I would rather go back in some undiscoverable corner beneath the rafters of an old garret with my notes and books and listen to the winter rapping and blowing on the roof.“

- 178 „... wir sehen, dass alles, was ...“
 „... we see that everything in Nature called destruction must be creation, – a change from beauty to beauty.“
- 178 „schneller mit den Fakten ...“
 „... more immediately familiar with the facts on the ground and was more nearly right in their interpretation than any professional geologist of the time.“
- 179 „übliche Überschwänglichkeit ...“
 „... usual exuberance of style in favor of lean, direct prose ...“
- 179 „Er entwickelte die Gewohnheit ...“
 „... he formed the habit of writing on rough, cheap paper, leaving large spaces between his lines so that he could go back again and again, fussing with his periods until he abandoned them as the best of bad jobs.“
- 179 „Jegliche Art von einfacher ...“
 „Any kind of simple natural destruction is preferable to the numb, dumb apathetic deaths of a town.“
- 179 „Mit Deinen kalten, eisbedeckten ...“
 „You cannot warm the heart of the saint of God with your cold icy-topped mountains. O, my dear son, come away from them to the Spirit of God and his holy word. ... And the best and soonest way of getting quit of the writing and publishing [of] your book is to burn it, and then it will do no more harm either to you or others.“
- 179 „Für Muir zeigte sich ...“
 „For Muir, the God of love was revealed in all nature, even storms and earthquakes.“
- 180 „Morgen sah Yosemite ...“
 „... morning saw Yosemite in the glory of flood. ... the liberated waters held jubilee.“
- 180 „die prachtvollste Ansammlung ...“
 „... the most glorious congregation of water-falls ever laid bare to mortal eyes.“
- 180 „diese Fälle und Kaskaden ...“
 „... these falls and cascades were not small, dainty, momentary gushes, but broad, noble-mannered water creations; sublime in all their attributes, and well worthy Yosemite rocks, shooting in arrowy foam from a height of near threethousand feet; the very smallest of which could be heard several miles away: a perfect storm of water-falls throbbing out their lives in one stupendous song.“
- 181 „ein prächtige Lawine“
 „... one magnificent avalanche.“
- 181 „noblen Sturm“
 „... noble storm ...“
- 181 „Wie schrecklich brutal ...“
 „How terribly downright must seem the utterances of storms and earthquakes to those accustomed to the soft hypocrisies of society. Man’s control is being steadily extended over the forces of nature, but it is well, at least for the present, that storms can still make themselves heard through our thickest walls. On the night of the Marysville flood the easy-going apathy of many persons was broken up, and some were made to think, and the stars were seen, and the earnest roar of a flood-torrent was heard for the first time – a fine lesson. True, some goods were destroyed, and a few rats and people were drowned, and some took cold on the

- house-tops and died, but the total loss was less than the gain.“
- 182 „Der Ton war unvorstellbar ...“
 „The sound was inconceivably deep and broad and earnest, as if the whole earth, like a living creature, had at last found a voice and were calling to her sister planets.“
- 182 „Stürme jeglicher Sorte ...“
 „Storms of every sort, torrents, earthquakes, cataclysms, ‚convulsions of nature‘, etc., however mysterious and lawless at first sight they may seem, are only harmonious notes in the song of creation, varied expressions of God’s love.“
- 182 „Bei all meinem Bergsteigen ...“
 „In all my mountaineering I have enjoyed only one avalanche ride, and the start was so sudden and the end came so soon, I had but little time to think of the danger that attends this sort of travel, though at such times one thinks fast.“
- 183 „Als die Lawine ...“
 „When the avalanche swedged and came to rest I found myself on top of the crumpled pile without a bruise or scar. This was a fine experience. ... This flight in what might be called a milky way of snow-stars was the most spiritual and exhilarating of all the modes of motion I have ever experienced.“
- 183 „Muir’s Beschreibung, wie ...“
 „Muir’s description of getting caught in an avalanche ... would lead the reader to believe that this is a most desirable experience by which to discover how snow can move, rather than a lucky escape from death.“
- 183 „Die Bergwinde, wie ...“
 „The mountain winds, like the dew and rain, sunshine and snow, are measured and bestowed with love on the forests to develop their strength and beauty.“
- 183 „nahe bei der äolischen ...“
 „... close to the Æolian music of its topmost needles.“
- 184 „Nun schweifte mein Auge ...“
 „Now my eye roved over the piny hills and dales as over fields of waving grain, and felt the light running in ripples and broad swelling undulations across the valleys from ridge to ridge, as the shining foliage was stirred by corresponding waves of air. ... The quantity of light reflected from the bent needles was so great as to make whole groves appear as if covered with snow, while the black shadows beneath the trees greatly enhanced the effect of the silvery splendor.“
- 184 „Wohin du auch immer ...“
 „Go where you may, within a radius of from fifty to a hundred miles or more, there stands before you the colossal cone of Shasta, clad in ice and snow, the one grand, unmistakable landmark – the pole-star of the landscape.“
- 185 „eine gewöhnliche Hummel ...“
 „A common bumblebee ... zigzagged vigorously about our heads for a few moments, as if unconscious of the fact that the nearest honey flower was a mile beneath him.“
- 185 „Nun begannen dünne ...“
 „Presently thin, fibrous films of cloud began to blow directly over the summit from north to south, drawn out in long fairy webs like carded wool, forming and dissolving as if by magic. ... They steadily increased on the north rim of the cone, forming at length a thick, opaque, ill-defined embankment from the icy meshes of which snow-flowers began to fall, alternating with hail. ... The thermometer fell 22° in a few minutes, and soon dropped below zero.“

... darkness came on like night. The wind, rising to the highest pitch of violence, boomed and surged amid the desolate crags; lightning-flashes in quick succession cut the gloomy darkness; and the thunders, the most tremendously loud and appalling I ever heard, made an almost continuous roar ...“

185 „einem steifen, krustigen Haufen“

„... a stiff, crusty heap ...“

186 „Die Wolken brachen auf ...“

„The clouds broke and vanished, not a crystal was left in the sky, and the stars shone out with pure and tranquil radiance.“

186 „Der Frost wurde stark ...“

„The frost grew more and more intense, and we became icy and covered over with a crust of frozen snow, as if we had lain cast away in the drift all winter.“

186 „Leidest du Qualen? ...“

„Are you suffering much?“ Muir: „Yes, frozen and burned; but never mind, Jerome, the night will wear away at last, and tomorrow we go a-Maying, and what campfires we will make, and what sun-baths we will take!“

186 „Mein Schlafzimmer war ...“

„My bedroom was flooded with sunshine, and from the window I saw the great white Shasta cone clad in forests and clouds ... Sisson's children came in with flowers and covered my bed, and the storm on the mountain-top vanished like a dream.“

Kapitel 8

187 „Ich liebe das Wandern ...“

„I like to walk, touch living Mother Earth – bare feet best ... Used to envy happy reptiles that had advantage of so much body in contact with earth ...“

187 „Was für ein brillanter ...“

„What a splendid plant-finder you are!“

187 „Ich bin nicht ein einziges ...“

„I have not been at church a single time since leaving home. Yet this glorious valley might well be called a church, for every lover of the great Creator who comes within the broad overwhelm-ing influences of the place fails not to worship as he never did before.“

188 „Der hellste Weg zum ...“

„The clearest way into the Universe is through a forest wilderness.“

188 „schrieb über Bäume ...“

„... wrote about trees as no one else in the whole history of trees, chiefly because he loved them as he loved men and women.“

188 „Sie sind vorsintflutliche ...“

„They are antediluvian monuments, through which we gaze in contemplation as through windows into the deeps of primeval time.“

189 „wenn es erschöpft und ...“

„... when he was jaded and hungry, ... struggling in chaparral like a fly in a spiderweb ...“

191 „Selbst wenn man ihn ...“

„There is something wonderfully attractive in this king tree, even when beheld from afar, that draws us to it with indescribable enthusiasm; ... and when one of the oldest attains full stature on some commanding ridge it seems the very god of the woods.“

- 191 „einen alten, aus müden ...“
 „... an old, weary-eyed, speculative, gray-haired man ...“
- 191 „... nachdem Gesundheit und ...“
 „... health and gold gone, the game played and lost, like a wounded deer creeping into this forest solitude, he awaits the sundown call. ... in going into the woods has at last gone home; for he loves nature truly, and realizes that these last shadowy days with scarce a glint of gold in them are the best of all.“
- 191 „In diesem herrlichen Wald ...“
 „In this glorious forest the mill was busy, forming a sore, sad centre of destruction ...“
- 193 „der König von allen ...“
 „... the king of all the conifers in the world.“
- 193 „um zu zeigen, wie herrlich ...“
 „...to show how fine and big the Calaveras tree was – as sensible a scheme as skinning our great men would be to prove their greatness. This grand tree is of course dead, a ghastly disfigured ruin, but it still stands erect and holds forth its majestic arms as if alive and saying, ‚Forgive them; they know not what they do.‘“
- 193 „Es war wie wenn die ...“
 „It looked as if the gold-rush mentality had simply shifted its object to timber.“
- 193 „alle ihre Formen und ...“
 „... all their forms and voices and scents seem ... reminiscences of something already experienced ...“
- 194 „...ein prächtiger Wuchs ...“
 „... a magnificent growth of giants grouped in pure temple groves, ranged in colonnades along the sides of meadows, or scattered among the other trees ...“
- 194 „... die Bäume mit rosiger ...“
 „... the trees with rosy, glowing countenances seemed to be hushed and thoughtful, as if waiting in conscious religious dependence on the sun, and one naturally walked softly and awe-stricken among them. I wandered on, meeting nobler trees where all are noble, subdued in the general calm, as if in some vast hall pervaded by the deepest sanctities and solemnities that sway human souls. At sundown trees seemed to cease their worship and breathe free.“
- 194 „Ach, dann weiss ich ...“
 „Oh then, I know, you must be John Muir.“
- 194 „ein geräumiges Blockhaus ...“
 „... a spacious loghouse of one log, ... likely to outlast the most durable stone castle.“
- 194/195 „Er raste mit leidenschaftlicher ...“
 „It came racing up the steep chaparral-covered slopes of the East Fork cañon with passionate enthusiasm ... and the smoke and terrible rushing and roaring hiding all that is gentle and orderly in the work. But as soon as the deep forest was reached the ungovernable flood became calm like a torrent entering a lake, creeping and spreading beneath the trees ...“
- 195 „Leuchfeuer auf Wachttürmen“
 „... signal beacons on watch towers.“
- 195 „in hübschen blassblauen ...“
 „... in lovely pale blue quivering, bickering rills of flame ...“
- 195/196 „Inmitten des übrigen ...“

- „In the midst of the other comparatively slow and steady fire work one of these tall, beautiful saplings, leafy and branchy, would be seen blazing up suddenly, all in one heaving, booming, passionate flame reaching from the ground to the top of the tree and fifty to hundred feet or more above it, with a smoke column bending forward and streaming away on the upper, free-flowing wind.“
- 196 „mit einer Mitleid erregenden ...“
 „... in a pitiful mixture of bray and neigh, begged for help. It was a mighty touching prayer ...“
- 197 „Würden Sie gerne Checkers ...“
 „Would you like to have a game of checkers, Mr.Muir?“ „I certainly would.“
- 198 „Dieser Tage ist mein Leben ...“
 „My life these days is like the life of a glacier, one eternal grind, and the top of my head suffers a weariness at times that you know nothing about.“
- 198 „Tiere, Vögel, Wälder ...“
 „... descriptive of the Sierra animals, birds, forests, falls, glaciers, etc.“
- 198 „diese alte graue Feder ...“
 „... this old gray quill with which I have written every word of my first book ...“
- 200 „Es gibt kein Geheimnis ...“
 „There is no mystery but the mystery of harmony.“
- 200 „Bisher ist es noch nicht ...“
 „I have never yet happened upon a trace of evidence that seemed to show that any one animal was ever made for another as much as it was made for itself. Not that nature manifests any such thing as selfish isolation. In the making of every animal the presence of every other animal has been re-cognized. Indeed every atom in creation may be said to be acquainted with and married to every other, but with universal union there is a division sufficient in degree for the purposes of the most intense individuality; and no matter what may be the note which any creature forms in the song of existence, it is made first for itself, then more and more remotely for all the world and worlds.“
- 201 „Es gibt keine kantigen ...“
 „There are no square-edged inflexible lines in nature. We seek to establish a narrow lane between ourselves and the feathery zeros we dare to call angels, but ask a partition barrier of infinite width to show the rest of creation its proper place ...“
- 201 „Muirs Sichtweise zeichnet sich ...“
 „There is something deeply and seriously flawed in Muir’s own vision.“
- 202 „Ich werde Ihnen auch einige ...“
 „Also I will send you some thoughts that I happened to get for poor persecuted, twice-damned Coyote. If you think anybody will believe them, have them published. Last mail I sent you some manuscript about bears ...“
- 202 „Für ihn ist ausser ...“
 „To him almost every thing is food except granite.“
- 202 „Ich habe mir ursprünglich ...“
 „I used to imagine that our Sabbath days were recognized by Nature, and that, apart from the moods and feelings in which we learn to move, there was a more or less clearly defined corre-spondence between the laws of Nature and our own.“
- 203 „Gib ihm Flügel und ...“

„Give him wings and he would outfly any bird in the woods. ... He is, without exception, the wildest animal I ever saw – a fiery, sputtering little bolt of life, luxuriating in quick oxygen and the wood’s best juices. One can hardly think of such a creature being dependent, like the rest of us, on climate and food. But, after all, it requires no long acquaintance to learn he is human, for he works for a living. His busiest time is in the Indian summer. Then he gathers burs and hazel-nuts like a plodding farmer, working continuously every day for hours; saying not a word ...“

204 „Liebling der Bergflüsse“

„... the mountain streams’ own darling ...“

204 „Unter allen Bergvögeln ...“

„Among all the mountain birds, none has cheered me so much in my lonely wanderings, - none so unfailingly. For both in winter and summer he sings, sweetly, cheerily, independent alike of sun-shine and of love, requiring no other inspiration than the stream on which he dwells. While water sings, so must he ...“

204 „gekleidet in ein einfaches ...“

„... clad in a plain waterproof suit of bluish gray, with a tinge of chocolate on the head and shoulders.“

204 „Sicher wirst du dort ...“

„... there you will surely find its complementary Ouzel, flitting about in the spray, diving in foam-ing eddies, ...; ever vigorous and enthusiastic, yet self-contained ...“

204 „Nest ist eines der ...“

„[The Ouzel’s] nest is one of the most extraordinary pieces of bird architecture I ever saw, ...“

204 „In ganz allgemeinem Sinne ...“

„In a general way his music is that of the streams refined and spiritualized. The deep booming notes of the falls are in it, the trills of rapids, the gurgling of margin eddies, the low whispering of level reaches, and the sweet tinkle of separate drops oozing from the ends of mosses and falling into tranquil pools.“

205 Liebe für Singvögel ...“

„Love for song-birds, with their sweet human voices, appears to be more common and un-failing than love for flowers. ... Most men ... whether savage or civilized, become apathetic toward all plants that have no other apparent use than the use of beauty. But fortunately one’s first instinc-tive love of song-birds is never wholly obliterated, no matter what the in-fluences upon our lives may be. I have often been delighted to see a pure, spiritual glow come into the countenances of hard business-men and old miners, when a song-bird chanced to alight near them.“

205 „Das Wildschaf nimmt unter ...“

„The wild sheep ranks highest among the animal mountaineers of the Sierra.“

206 „Nun kamen sie zu einem steilen ...“

„Presently they came to a steep, ice-burnished acclivity, which they ascended by a succession of quick, short, stiff-legged leaps, reaching the top without a struggle. This was the most startling feat of mountaineering I had ever witnessed, and, considering only the mechanics of the thing, my astonishment could hardly have been greater had they displayed wings and taken to flight.“

206 „... jedes Tier der Herde ...“

„... each one of the flock, while following the guidance of the most experienced, yet climbed

with intelligent independence as a perfect individual, capable of separate existence whenever it should wish or be compelled to withdraw from the little clan. The domestic sheep, on the contrary, is only a fraction of an animal, a whole flock being required to form an individual, just as numerous flowerets are required to make one complete sunflower.“

206/208 „Sowohl Mutterschafe wie ...“

„Both ewes and rams made the frightful descent without evincing any extraordinary concern, hugging the rock closely, and controlling the velocity of their half falling, half leaping movements by striking at short intervals and holding back with their cushioned, rubber feet upon small ledges and roughened inclines until near the bottom, when they sailed off into the free air and alighted on their feet, but with their bodies so nearly in a vertical position that they appeared to be diving.“

208 „... das domestizierte Schaf ...“

„... the domestic sheep, in a general way, is expressionless, like a dull bundle of something only half alive, while the wild is as elegant and graceful as a deer, every movement manifesting admirable strength and character. The tame is timid, the wild is bold. The tame is always more or less ruffled and dirty; while the wild is as smooth and clean as the flowers of his mountain pastures.“

208 Überleg mal, wie viele ...“

„... how many wild sheep think you would be required to furnish wool sufficient for a pair of socks?“

209 „wackeren Bergbewohner“

„...brave mountain-dweller ...“

209 „Kein Dogma, das uns ...“

„No dogma taught by the present civilization seems to form so insuperable an obstacle in the way of a right understanding of the relations which culture sustains to wildness, as that which declares that the world was made especially for the uses of men.“

209 „Die Wirkung der menschlichen ...“

„The effects of human culture upon wild wool are analogous to those produced upon wild roses. In the one case there is an abnormal development of petals at the expense of the stamens, in the other an abnormal development of wool at the expense of hair.“

209 „Dieser wechselseitige Konsum ...“

„This consumption of one another is a kind of culture varying with the degree of directness with which it is carried out, but we should be careful not to ascribe to such culture any improving qualities upon those on whom it is brought to bear. The water-ousel plucks moss from the river-bank to build its nest, but it does not improve the moss by plucking it.“

210 „das Haar aus ihrer Wolle ...“

“... breed the hair out of its wool and the bones out of its body, it ceases to be a sheep.“

210 „Der Mensch nimmt deshalb ...“

„Man, therefore, takes the tree from the woods, manures and prunes and grafts, plans and guesses, adds a little of this and that, until apples of every conceivable size and pulpiness are produced ... Orchard apples are to me the most eloquent words that culture has ever spoken, but they reflect no imperfection upon nature's spicy crab.“ Der Vergleich bezieht sich auf den auf S. 598 zitierten Spruch: „Culture is an orchard apple; nature is a crab“ – „Die Kultur ist ein Obstgartenapfel; die Natur ist ein Holzapfel.“

210 „Ich bin bereit, sie einzufangen.“

„... I am ready to undertake their capture.“

- 210 „Keiner der Felsen scheint ...“
 „No one of the rocks seems to call me now, nor any of the distant mountains.“
- 211 „Ich will jetzt ausschliesslich ...“
 „I care to live only to entice people to look at Nature’s loveliness.“
- 211 „Der Himmel weiss, dass ...“
 „Heaven knows that John [the] Baptist was not more eager to get all his fellow sinners into the Jordan than I to baptize all of mine in the beauty of God’s mountains.“
- 211 „Ich ... denke an die Tausende ...“
 „I ... think of the thousands needing rest – the weary in soul and limb, toilers in town and plain, dying for want of what those grand old woods can give.“
- 211 „Wieso nicht auch die ...“
 „Why not add compulsory recreation?“
- 211 „... er hoffte, sowohl die Menschen ...“
 „... he hoped both to save humans for the wilderness and the wilderness from humans.“
- 211/212 „Forellen mit etwas gebogenem ...“
 „Catching trout with a bit of bent wire is a rather trivial business, but fortunately people fish bet-ter than they know. In most cases it is the man who is caught. Trout-fishing regarded as a bait for catching men, for the saving of both body and soul, is important ...“
- 212 „Es ist fast unmöglich, sich ...“
 „It is almost impossible to conceive of a devastation more universal than is produced among the plants of the Sierra by sheep. ... where the soil is not preserved by a strong elastic sod, it is cut up and beaten to loose dust and every herbaceous plant is killed. ... Nine-tenths of the whole surface of the Sierra has been swept by the scourge. It demands legislative inter-ference.“
- 213 „Manch ein armer, betrogener ...“
 „Many a poor, defrauded town dweller will pay his dollar and peep, and gain some dead arith-metical notion of the bigness of our Big Trees, but a true and living knowledge of these tree gods is not to be had at so cheap a rate. As well try to send a section of the storms on which they feed.“
- 213 „Ich frage mich oft, was ...“
 „I often wonder what men will do with the mountains. That is, with their utilizable, destruc-tible garments. Will he cut down all, and make ships and houses with the trees? If so, what will be the final and far upshot? Will human destruction, like those of Nature – fire, flood, and avalanche – work out a higher good, a finer beauty. ... what is the human part of the mountain’s destiny?“
- 215 „Von allen Vortragenden ...“
 „Mr. Muir was at once the most unartistic and refreshing, the most unconventional and positive lecturer we have yet had in Sacramento.“
- 216 „dröhnend und ächzend wie ...“
 „... booming and moaning like a bad ghost, [it] has destroyed many a fine tree from this wood – two million feet of lumber this year. And it has been running three years.“
- 216 „Die 1870er und 1880er Jahre ...“
 „The 1870s and 1880s had witnessed a high point for the myth of inexhaustible resources with its deification of ‚free enterprise‘ and its blind disregard for the future; caught up in

- that illusion, the westward-moving pioneers had assumed since the close of the Civil War that the public domain was theirs to deal with as they saw fit.“
- 216 „Muir, das Zentrum, um das ...“
 „... Muir the center around which conservation sentiment began to crystallize.“
- 217 „Wenigstens die Blumen sind ...“
 „The flowers, at least, are saintly, and they are surely loved.“
- 217 „Die meisten Frauen, denen ...“
 „Most of the women I have chanced to meet, especially those from the country, have a weary, repressed look, as if for the sake of their religion they were patiently carrying burdens heavier than they were well able to bear.“
- 217 „Häufig kann man Gruppen ...“
 „Groups of half a dozen or so may frequently be seen on the streets in close conversation ..., while the masculine Saints pass them by as if they belonged to a distinct species.“
- 217 „zurückgezogene, kompakte, ...“
 „... withdrawn, compact, sealed-up body of people ...“
- 217 „Es ist auf alle Fälle ...“
 „At any rate, it is unspeakably offensive to any free man.“
- 217 „hübsche, eingebildete kleine Stadt“
 „... handsome, conceited little town ...“
- 218 „Mutter Natur eine ausgesprochen ...“
 „Mother Nature is most ruggedly, thornily savage.“

Kapitel 9

- 219 „Das ist ein guter Ort ...“
 „This is a good place to be housed in during stormy weather, to write in, and to raise children in, but it is not my home. Up there is my home.“
- 219 „viele Möglichkeiten zur Eheschliessung“
 „... many matrimonial possibilities ...“
- 219 „Jahrelang wand er sich ...“
 „For years he squirmed out of the traps laid for him.“
- 219 „In den Strentzels ... kam ...“
 „The Strentzels ... combined a rare mixture of scientific intellect, social conscience, entrepreneurial aptitude, philanthropic optimism, and physical and spiritual fortitude.“
- 220 „Nicht nur war er hager ...“
 „Not only was he gaunt, but his beard was unkempt, his red-brown hair reached nearly to his shoulders, and his faded greenish coat was ragged at the wrists and elbows.“
- 221 „Sie schauten, dass ich ass ...“
 „They ... made me eat and sleep, stuffing me with turkey, chicken, beef, fruits and jellies in the most extravagant manner imaginable, ...“
- 221 „Hast du zufällig im ...“
 „Did you by any chance observe a young lady about the house?“ „Well, yes, there was a young lady there.“
- 221 „In unserem Lager geht ...“
 „All goes well in camp. All the Indians we meet are harmless as sagebushes, though perhaps

as bitter at heart.“

- 222 „Hier waren die Zeichen ...“
 „Here were the marks of that mad haste and greed that had characterized the whole history of discovery and exploration in the Americas, the whites running over a gigantic, magnificent land-scape in ceaseless effort to extract its wealth and leaving behind their litter like a people in flight.“
- 222 „Sofern er ein wachsendes ...“
 „If he felt any swelling romantic interest it was well concealed.“
- 222 „Der Vater schien sich ...“
 „Father seemed pleased but quiet.“
- 222/223 „Papa und ich waren schon ...“
 „Papa and I had retired when about 1 o'clock Louie came to me, overcome with emotion, threw her arms around me and said, O, Mother, all is well, all is well. ... This morning we all arose with thankful hearts. I wondered if there ever were four happier people than we. Mr. Muir is the only man that the Dr. and I have ever felt that we could take into our family as one of us, and he is the only one that Louie has ever loved, altho' she had had many offers of marriage. O, can we ever feel thankful enough to God for sending us this man.“
- 224 „... unsere Gedanken wanderten ...“
 „... our mind wandered back to our earliest recollection of Texas, not fifty years ago, mind you, when the Buffalo were more plentyful than Texas cattle ... When my father used to stand in his cabin door and shoot down a deer before breakfast. When the howling of the wolves made the night hideous, and the scream of the panther made it hard to keep your hat on your head ... and if it was that way in the fifties, what must it have been in the early forties, when added to these was the terror of the Red Devils, when no one retiring at night felt sure that his hair would not be lif-ted before morning dawned.“
- 224 „Am Oberlauf des Brazos-...“
 „On the headwaters of the Brazos river, our train was surprised by the Indians, and the report was that they were 500 in number. I passed by her wagon in the midst of the excitement. There she stood on the wagon-tongue, with her baby under her left arm and a United States dragon pistol in her right hand, cool and collected.“
- 226 „Was für eine immerwährende ...“
 „What a constant source of pleasure are pictures, books, and music.“
- 226 „... oh, was für eine wunderschöne ...“
 „... O, what a grand beautiful road! ... Only to think of the future of this great road! What will it be a thousand years from now! Think of the people who are to pass over it during the next hundred years. Think how long we have lived here and waited for this, and how thankful we are that it has come in our time, and how sad to think of those who died before it came.“
- 227 „Ich habe so wenig ...“
 „I have seen so very little, go very seldom even to San Francisco, and then for a day or two only.“
- 227 „Sie war eine gescheite ...“
 „She was a clever and noble woman, but so retiring that she was known to only a few.“
- 228 „Auf Wiedersehen. Sei geduldig ...“
 „Goodbye. Be patient. Heaven bless your.“

- 228 „Oh, geliebter Freund ...“
 „O Friend Beloved, if ever the dear Lord ... will let me once more look upon your face, that I may know you are not become only a white wraith of the northland – there will be no happier woman than I in all the wide world.“
- 228 „Du selbst bis mir viel ...“
 „You yourself are more precious to me than any work. ... Last night I waited beside the glowing fire till midnight, and then till one, all alone with myself, and your letters. The wind sighed and moaned without ceasing, and I tried to understand but could not ...“
- 228 „etwas seltsamen Akzent ...“
 „slightly peculiar enunciation“; „without interruption for up to two hours“; „intellectual and entertaining“; „free from the technical and usually unintelligible terms which characterize scientific addresses.“
- 229 „Vielleicht war es passend ...“
 „It was fitting, perhaps, that one who loved Nature in her wildest moods, should have his wedding day distinguished by a roaring rainstorm ...“
- 229 „Ich habe nicht gedacht ...“
 „I did not think you would ever get married. But it seems you did have one weak spot, and I am glad to hear it, for that completes you as a man.“ Da „man“ im Englischen sowohl Mensch wie Mann bedeutet, ist nicht klar, ob Randall auf die erstere oder aber die letztere Bedeutung abzielte.
- 229 „ein ordentlicher Ort ...“
 „... a settled place to hang his hat.“
- 229 „Hätte ich das Getränk ...“
 „I could not have been more pleased, if I had mixed the cup myself.“
- 230 „Oh, mein Liebling, mach Dir ...“
 „Oh, my love, do not be troubled because of this ...“
- 230 „Der Abschied von Dir ...“
 „Leaving you is the only event that has marred the trip and it is marred sorely, but I shall make haste to you and reach you ere you have time to grieve and weary. If you will only be calm and cheery all will be better for my short spell of ice-work ... I hope you do not feel that I am away at all. Any real separation is not possible. I have been alone, as far as concerns the isolation that distance makes, so much of my lifetime that separation seems more natural than absolute contact, which seems too good and indulgent to be true ... And now, my dear Louie, keep a good heart and do the bits of work I requested you to do, and the days in Alaska will go away fast enough and I will be with you again as if I had been gone but one day.“
- 230 „Unser erstgeborener Liebling ...“
 „Our firstborn is a tiny, healthy happy daintily featured lassie.“
- 231 „Ich werde Geduld haben ...“
 „I will be patient until the wild winter weather, but after that I cannot, I cannot bear it, and our little child will need you.“
- 232 „Das Bild von Muir als ...“
 „The image of Muir as a gentleman farmer contrasts sharply with the image of Muir as a wilderness protector.“
- 232 „Muir, um Profit zu erzielen ...“
 „In search of profit, Muir plowed, grafted, irrigated, and fought off weeds and crop pests in the attempt to replace nature's diversity with a specialized, man-made landscape.“

- 232 „schlecht bezahlte und ...“
 „... poorly paid and socially oppressed Chinese immigrants.“
- 233 „Ich bin verloren und ersticke ...“
 „I am lost and choked in agricultural needs. Work is coming upon me from near and far and at present I cannot see how I am to escape its degrading vicious effects.“
- 233 „Ich bin im Begriff zu einer ...“
 „I am degenerating into a machine for making money.“
- 234 „Mit seinem Feilschen ...“
 „With Scots shrewdness and love of contention he became a legendary bargainer with the com-mission merchants who came from San Francisco to buy his produce at the Strentzel wharf in Martinez.“
- 234 „Muir wurde in Martinez ...“
 „Muir became a familiar figure in Martinez, with his one-horse buggy, his frostbitten foot dan-gling over the side, and a laundry bag of greenbacks for deposit at the local bank.“
- 235 „schattenhaft“ „gespenstisch“
 „shadowy“, „ghostly“.
- 235/236 „Es war nicht immer leicht ...“
 „John Muir was not always easy to live with, but Louie adjusted understandingly to his eccentricities and to his periods of irascibility, even when it concerned her beloved Steinway. The pi-ano jangled on Muir’s nerves, especially when he was writing. Ever self-effacing, Louie solved the problem by playing only when he was out of the house ...“
- 236 „andächtige Langeweile“ „reinem, leerem ...“
 „most devoutly dull“, „sheer blank nonsense and humbug.“
- 238 „seltsame Gegend von ...“
 „... strange region of fire and water ...“
- 238 „... sie alle scheinen keine Angst ...“
 „... all seeming to fear not those marvellous teaching pots of nature as if saying in confidence: you also are one of us strange tho you are.“
- 239 „... seine letzten Jahre, als er ...“
 „... his last years as he lay broken in body and silent were full of calm divine light, and he often-times spoke to Joanna of the cruel mistakes he had made in his relations towards his children, and spoke particularly of me, wondering how I had borne my burdens so well and patiently, and warned Joanna to be watchful to govern her children by love alone.“
- 239 „... fast während seines ganzen ...“
 „... throughout almost his whole life as soldier, merchant and farmer, as well as evangelist he was an enthusiastic believer and upholder of the gospel and it is this vivid burning belief that forms the groundwork of his character and explains its apparent contradictions. He belonged to almost every Protestant denomination in turn, going from one to the other, not in search of a better creed, for he was never particular as to the niceties of creeds, but ever in search of a warmer and more active zeal among its members with whom he could contribute his time and money to the spread of the gospel. ... His life was singularly clean and pure. He never had a single vice excepting per-haps the vices of over-industry and over-giving. ... He loved little children and beneath a stern face, rigid with principles he carried a warm and tender heart.“
- 239 „eine konventionell sanfte Lobrede“
 „... a conventionally tender eulogy.“

- 240 „ein gebrechliches, kränkliches ...“
 „... a frail, sickly infant, subject to respiration ailments like her father.“
- 240 „Wenn die Zuchtrute auf ...“
 „When the rod is falling on the flesh of a child, and, what may oftentimes be worse, heart-breaking scolding falling on its tender little heart, it makes the whole family seem far from the Kingdom of Heaven.“
- 241 „Mehr Wissen über die Wildnis ...“
 „More wild knowledge, less arithmetic and grammar, keeps alive the heart, nourishes youth's enthusiasms, which in society die untimely ... Go to Nature's school – the one true University.“
- 241 „Vater [war] das grösste, fröhlichste ...“
 „Father [was] the biggest, jolliest child of us all.“
- 241 „Die Spaziergänge in den ...“
 „The walks in the hills are among my happiest childhood memories. ... Papa taught us from the time we were small children that all creatures have feelings and troubles and joys just like people, and that we must always remember that fact and be considerate of them.“
- 242 „Bade sie häufig und ...“
 „Bathe her frequently and change her clothing in the middle of the day, and again at night. Be specially watchful when after warm days the cold winds set in suddenly from the sea ...“
- 243 „Ist die Tinte in Ihrem ...“
 „Has the ink in your fountain pen entirely dried up?“
- 243/244 „... nur indem man allein ...“
 „... only by going alone in silence without baggage can one truly get into the heart of the wilder-ness. All other travel is mere dust & hotels & baggage and chatter ...“
- 244 „in einem andauernden Sturm ...“
 „... in [a] perpetual storm like flakes of snow ...“
- 244 „Rauch vom Säubern der ...“
 „... smoke choked the air from cleared fields and forests; animal waste made the Willamette and other rivers unfit to drink; sawdust from countless sawmills clogged streams and killed fish, and wildlife was systematically slaughtered.“
- 244 „Eine Ranch, der ein wertvolles ...“
 „A ranch that needs and takes the sacrifice of a noble life, or work, ought to be flung away be-yond all reach and power for harm ... The Alaska book and the Yosemite books, dear John, must be written, and you must be your own self, well and strong; there is nothing that has a right to be considered beside this except the welfare of our children.“
- 245 „Meine grosse Entdeckung ...“
 „My great discovery here is John Muir. ... He has quite a Scotch air in a fatigue suit of blue with a black slouch hat, and his movements are rather meditative, but show enthusiasm on occasion.“
- 246 „Vielleicht werden wir noch ...“
 „Perhaps we may yet hear of an appropriation to whitewash the face of El Capitan or correct the curves of the Domes.“
- 246 „die grössten Sterne“ „eine Offenbarung ...“
 „... the biggest stars I have ever seen“, „a revelation of glory.“

- 247 „eine unwiderstehlich Mischung ...“
 „... an irresistible blend of good manners and unrelenting insistence.“

Kapitel 10

- 249 „Als wir am Lagerfeuer sassen ...“
 „As we sat by the camp-fire the brightness of the sky brought on a long talk with the Indians about the stars; and their eager, childlike attention was refreshing to see as compared with the de-cent, deathlike apathy of weary civilized people, in whom natural curiosity has been quenched in toil and care and poor, shallow comfort.“
- 249 „... all das rollende, sich überstürzende ...“
 „... all the rolling, pitching, flying water exulting in the beauty of rainbow light. Gulls and alba-trosses, strong, glad life in the midst of the stormy beauty, skimmed the waves against the wind, seemingly without effort, oftentimes flying nearly a mile without a single wing-beat, ... And yon-der, ... is still more striking revelation of warm life in the so-called howling waste, – a half-dozen whales, their broad backs like glaciated bosses of granite heaving aloft in near view, spouting lustily, drawing a long breath, and plunging down home in colossal health and comfort. A merry school of porpoises, ... suddenly appear, tossing themselves into the air in abounding strength and hilarity, adding foam to the waves and making all the wilderness wilder.“
- 250 „der kolossale Kegel ...“
 „... the colossal cone of Mt. Rainier ...“
- 250 „ein Wirrwarr von Holzhütten ...“
 „... a lawless drangle of wooden huts and houses, built in crooked lines.“
- 250 „der auf den ersten Blick ...“
 „... the most inhospitable place at first sight I had ever seen.“
- 251 „grüner junger Student ...“
 „... a green young student fresh from college and seminary ... to do what I could towards establishing the white man's civilization among the Thlinget Indians.“
- 251 „Als sich der Dampfer dem ...“
 „Standing a little apart from them as the steamboat drew to the dock, his peering blue eyes al-ready eagerly scanning the islands and mountains, was a lean, sinewy man of forty, with waving, reddish-brown hair and beard, and shoulders slightly stooped. He wore a Scotch cap and a long, gray tweed ulster, ... A hearty grip of the hand, and we seemed to coalesce at once in a friendship which, to me at least, has been one of the very best things I have known in a life full of bless-ings.“
- 252/253 „Liebe Brüder und Schwestern ...“
 „Dear Brothers and Sisters, this is the way we used to dance. We liked it long ago when we were blind, we always danced this way, but now we are not blind. The Good Lord has taken pity upon us and sent his son, Jesus Christ, to tell us what to do. We have danced to-day only to show you how blind we were to like to dance in this foolish way. We will not dance any more.“
- 253 „Verglichen mit den Weissen ...“
 „Compared with the white man we are only blind children, knowing not how best to live either here or in the country we go to after we die. So I wish you to learn this new religion and teach it to your children, ... But I am too old to learn a new religion, and besides, many

- of my people who have died were bad and foolish people ... many of my people must be in that bad country the missionary calls ‚Hell‘, and I must go there also, for a Stickeen chief never deserts his people in time of trouble.“
- 253 „ein blumiger Landschaftsgarten ...“
„... a flowery landscape garden, like Yosemite.“
- 253/254 „etwas zu seltsamem Fluchen ...“
„... given somewhat to strange oaths and strong liquids ...“
- 254 „Diese gutmeinenden Doktoren ...“
„... those well-meaning D.D.s and their motherly wives thought they had a special mission to suppress all my self-destructive proclivities toward dangerous adventure, and especially to protect me from ‚that wild Muir‘ and his hare-brained schemes of mountain-climbing.“
[Die Abkürzung D.D. steht für ‚doctor of divinity.‘]
- 254 „als ob er Stocktons negative ...“
„... as though he had Stockton’s negative gravity machine strapped on his back.“
- 255 „Als wir dieses Märchenland ...“
„Muir at once went wild when we reached this fairyland. From cluster to cluster of flowers he ran, falling on his knees, babbling in unknown tongues, prattling a curious mixture of scientific lingo and baby talk, worshiping his little blue-and-pink goddesses.“
- 255 „die stechenden und kratzenden Dinger“
„... the prickly, scratchy things ...“
- 255 „Oh mein Gott! Packe ...“
„My God! Grab that rock, man, just by your right hand.“ „My arms are out.“
- 256 „Halte dich so. Ich bringe ...“
„Hold fast. I’m going to get you out of this.“
- 256 „Wie er es machte, weiss ...“
„How he did it, I know not. The miracle grows as I ponder it. ... holding me by his teeth as a pan-ther her cub and clinging like a squirrel to a tree, he climbed with me straight up ten or twelve feet, with only the help of my iron-shod feet scrambling on the rock.“
- 256 „Oh, Sch ...! Jetzt ist nicht ...“
„Oh, blank! This is no time for preaching! Don’t you see the man is hurt?“ [Der Ausruf „Oh, blank!“ ist ein zur Vermeidung einer direkten Gotteslästerung oder Obszönität entschärfter Fluch, indem mit „blank“ auf die Gedankenstriche Bezug genommen wird, die manchmal zu eben diesem Zweck in Texten verwendet werden. Quelle: en.wikipedia.org/wiki/Mincned_oath.]
- 257 „eine miserable, sensationslüsterne ...“
„... a miserable, sensational caricature of the story.“
- 257 „Ich wäre gerne so oder so ...“
„I would fain have gone on at any cost, but the divines ... esteemed the cost of reaching and saving the souls of the Chilcats as too great. ... therefore they turned back, leaving the Indians to die unsaved yet a while.“
- 258 „Keine Worte können auch nur ...“
„No words can convey anything like an adequate conception of its sublime grandeur – the noble simplicity and fineness of the sculpture of the walls; their magnificent proportions; their cascades, gardens, and forest adornments; the placid fiord between them; the great white and blue ice wall, and the snow-laden mountains beyond. Still more impotent are

- words in telling the peculiar awe one experiences in entering these mansions of the icy North, notwithstanding it is only the natural effect of appreciable manifestations of the presence of God.“
- 258 „... hier ... lernt man, dass die Welt ...“
 „... here ... one learns that the world, though made, is yet being made; that this is still the morning of creation; ...“
- 258 „Jedes Wandbrett war offensichtlich ...“
 „Each of the wall planks had evidently been hewn out of a whole log, and must have required sturdy deliberation as well as skill. Their geometrical truthfulness was admirable. With the same tools not one in a thousand of our skilled mechanics could do as good work. Compared with it the bravest work of civilized backwoodsmen is feeble and bungling.“
- 259 „Wie würde es ihnen gefallen ...“
 „How would you like to have an Indian go to a graveyard and break down and carry away a monument belonging to your family?“
- 259 „sanften, blumigen Pass“
 „... smooth, flowery pass ...“
- 259 „Die grossartigen Landschaften mit ...“
 „The grand landscapes with their lakes and streams, plants and animals, alle were dear to him. In particular he was fond of the birds that nested near his cabin, watched the young, and in stormy weather helped their parents to feed and shelter them. Some species were so confiding they learned to perch on his shoulders and take crumbs from his hand.“
- 259 „Geschichten, die von einzigartigem ...“
 „... stories that have a singular interest to everybody, for they awaken inherited memories of the lang, lang syne when we were all wild.“ Der Ausdruck „lang, lang syne“ klingt offenbar an das schottische Lied „Auld lang syne“ an.
- 259/260 „Ich stelle mir vor, dass ...“
 „I fancy that in practical weather wisdom no government forecaster with all his advantages surpasses this little Alaska rodent, every hair and nerve a weather instrument.“
- 260 „Einer der grossartigsten ...“
 „One of the greatest and most impressively sublime of all the mountain views I have ever enjoyed came full in sight ... Everywhere the peaks seem comparatively closely packed, as if Nature had here been trying to see how many noble well-dressed mountains could be crowded into one grand range.“
- 260 „Ich rannte hocheufreut ...“
 „I ran down the flowery slopes exhilarated, thanking God for the gift of this great day. The setting sun fired the clouds. All the world seemed new-born. ... The plant people seemed glad, as if re-joining with me ...“
- 261 „Sollte meinem Sohn etwas ...“
 „If anything happens to my son, I will take your baby as mine in payment.“
- 263/264 „einer der einfachsten, treuesten ...“
 „... one of the simplest, most faithful, dignified and brave souls I ever knew.“
- 264 „Mit grossem Vergnügen folgte ...“
 „I greatly enjoyed the Indian's camp-fire talk this evening on their ancient customs, how they were taught by their parents ere the whites came among them, their religion, ideas connected with the next world, the stars, plants, the behavior and language of animals under different circumstances, manner of getting a living, etc.“

- 264 „Alle benahmen sich gut ...“
„They all behaved well, ... exerted themselves under tedious hardships without flinching for days or weeks at a time; never seemed in the least nonplussed; were prompt to act in every exigency; good as servants, fellow travelers, and even friends.“
- 264 „... auf all meinen Reisen ...“
„... in all my travels I never saw a child, old or young, receive a blow or even a harsh word.“
- 264 „Wir verbrachten die Nacht ...“
„We spent the night under his roof, the first we had ever spent with Indians, and I never felt more at home. The loving kindness bestowed on the little ones made the house glow.“
- 265 „unterscheiden sich auch von ...“
„... differ from other North American Indians in being willing to work, when free from the contamination of bad whites.“
- 265 „Und was die Qualität der ...“
„In good breeding, intelligence, and skill in accomplishing whatever they try to do with tools they seem to me to rank above most of our uneducated white laborers.“
- 265 „Während wir noch eine halbe ...“
„While we were yet half a mile or more away, we heard sounds I had never before heard – a storm of strange howls, yells, and screams rising from a base of gasping, bellowing grunts and groans. ... our Indians quietly recognized this awful sound, if such stuff could be called sound, simply as the ‚whiskey howl‘ and pushed quietly on.“
- 266 „dass man ihn bei der Herstellung ...“
„... to have been caught making the bad stuff.“
- 266 „Die Taku, einst ein mächtiger ...“
„The Taku, once a powerful and warlike tribe, were at this time, like most of the neighboring tribes, whiskied nearly out of existence.“
- 267 „eine Art Rede“
„... some sort of a speech ...“
- 267 „Ich sagte ihnen, dass die ...“
„I told them that in some far-off countries, instead of receiving the missionaries with glad and thankful hearts, the Indians killed and ate them; but I hoped, and indeed felt sure, that his people would find a better use for missionaries than putting them, like salmon, in pots for food.“
- 267 „Wir sind alle Kinder ...“
„We are all children, groping in the dark. Give us this light and we will do as you bid us.“
- 268 „Zu häufig geschieht es ...“
„It is too often found that in attempting to Christianize savages they become very nearly nothing, lose their wild instincts, and gain a hymnbook, without the means of living, ... Then they mope and doze and die on the outskirts of civilization like tamed eagles in barnyard corners, with blunt talons, blunt bills, and clipped wings.“
- 269 „Ein grosser Priesterhäuptling ...“
„A great preacher-chief and a great ice-chief have come to bring you a good message.“
- 270 „Ich bin ein alter Mann ...“
„I am an old man, but I am glad to listen to those strange things you tell, and they may well be true, for what is more wonderful than the flight of birds in the air? ... All the white men I have heretofore met wanted to get something from us. They wanted furs and they wished to

pay for them as small a price as possible. They all seemed to be seeking their own good – not our good. ... It has always seemed to me while trying to speak to traders and those seeking gold-mines that it was like speaking to a person across a broad stream that was running fast over stones and making so loud a noise that scarce a single word could be heard. But now, for the first time, the Indian and the white man are on the same side of the river, eye to eye, heart to heart.“

- 271 „Kein Schweizer Bergführer ...“
 „No Swiss guide was ever wiser in the habits of glaciers than Muir, or proved to be a better pilot across their deathly crevasses.“
- 273 „Es gab mal einen besonders ...“
 „... there was a most rapacious and ferocious killer-whale ..., whose delight it was to take into his great, tooth-rimmed jaws whole canoes with their crews of men, mangling them and gulping them down as a single mouthful.“
- 273 „Es ist mein Mann, den ihr ...“
 „It is my husband that you are taking away. See that you bring him back.“
- 273 „Die ganze Nacht hindurch ...“
 „All night long the ice-guns had bombarded us from four or five directions, when the great masses of ice from living glaciers toppled into the sea, crashing and grinding with the noise of thunder. The granite walls hurled back the sound in reiterated peals, multiplying its volume a hundredfold.“
- 274 „Ah! Ich bin froh, wieder ...“
 „Ah! I'm glad to be in camp. The glacier almost got me this time. If it had not been for the bea-con and old Tow-a-att, I might have had to spend the night on the ice.“
- 274 „Ich bin durch tausend Zimmer ...“
 „I've been wandering through a thousand rooms of God's crystal temple. ... with matchless domes and sculptured figures and carved icework all about me. ... Such purity, such color, such delicate beauty! I was tempted to stay there and feast my soul, and softly freeze, until I would be-come part of the glacier. What a great death that would be!“
- 274 „so dass wunderschöne, hängende ...“
 „... making beautiful hanging gardens in which the curious spectacle is presented of old trees holding hundreds of their own children in their arms, nourished by rain and dew and the decaying leaves showered down to them by their parents.“
- 274/275 „Auf dem etwa hundert Fuss langen ...“
 „On the mossy trunk of an old prostrate spruce about a hundred feet in length thousands of seed-lings were growing. I counted seven hundred on a length of eight feet, so favorable is this climate for the development of tree seeds and so fully do these trees obey the command to multiply and replenish the earth.... They grow on solid rocks and logs as well as on fertile soil. The surface is first covered with a plush of mosses in which the seeds germinate; then the interlacing roots form a sod, fallen leaves soon cover their feet, and the young trees, closely crowded together, support each other, and the soil becomes deeper and richer from year to year.“
- 275 „Als wir uns der Mündung ...“
 „As we neared the mouth of the ... salmon-stream ..., we noticed jets and flashes of silvery light caused by the startled movement of the salmon that were on their way to their spawning-grounds. ... tens of thousands of them, ... nothing that I could write might possibly give anything like a fair conception of the extravagance of their numbers. There was more salmon apparently, bulk for bulk, than water in the stream.“

- 277 „... wir wurden durch das plötzliche ...“
„... we were startled by the sudden appearance of a red light burning with a strange unearthly splendor on the topmost peak of the Fairweather Mountains. Instead of vanishing as suddenly as it had appeared, it spread and spread until the whole range down to the level of the glaciers was filled with the celestial fire. In color it was at first a vivid crimson, ... as fine as the alpenglow, yet indescribably rich and deep ... every mountain apparently was glowing from the heart like molten metal fresh from the furnace. Beneath the frosty shadows of the fiord we stood hushed an awe-stricken, gazing at the holy vision; and had we seen the heavens opened and God made manifest, our attention could not have been more tremendously strained.“
- 278 „... der Anblick der eisigen ...“
„... the views over the icy bay, sparkling beneath the stars, were enchanting. ... The starlight was so full that I distinctly saw not only the berg-filled bay, but most of the lower portions of the glaciers, lying pale and spirit-like amid the mountains. The nearest glacier in particular was so distinct that it seemed to be glowing with light that came from within itself. ... on this mountain-top, amid so much ice, in the heart of so clear and frosty a night, everything was more or less luminous, and I seemed to be poised in a vast hollow between two skies of almost equal brightness.“
- 279 „Vermutlich hat irgendein ambitionierter ...“
„Some ambitious young ensign on a surveying vessel, perhaps, stole my glacier, ... I have not found in the Alaskan statute books any penalty attached to the crime of stealing a glacier, but certainly it ought to be ranked as a felony of the first magnitude, the grandest of grand larcenies.“
- 279 „Jedes Lebewesen schien voll ...“
„Every living thing seemed joyful, and nature's work was going on in glowing enthusiasm, ... The care-laden commercial lives we lead close our eyes to the operations of God as a workman, though openly carried on that all who will look may see.“
- 279 „Statt eines Eisstroms ...“
„Instead of a stream of ice winding down a mountain-walled valley like the largest of the Swiss glaciers, the Muir looks like a broad undulating prairie streaked with medial moraines and gashed with crevasses, surrounded by numberless mountains from which flow its many tributary glaciers. ... The area drained by this one grand glacier ... probably contains as much ice as all the eleven hundred Swiss glaciers combined.“
- 279 „Er war kalt und ohne Emotionen ...“
„He was cold and unemotional as a glacier curled up in a blue shadow on the mountains.“
- 280 „ein Mischling unbekannter Herkunft“
„... a mutt of indeterminate heritage ...“
- 280 „Es schaudert mich, wenn ich ...“
„I shudder now to think what the world would have lost had their arguments prevailed! That little, long-haired, brisk, beautiful, but very independent dog, in co-ordination with Muir's genius, was to give to the world one of its greatest dog-classics.“
- 280 „Da steckt mehr in diesem ...“
„There's more in that wee beastie than I thought.“
- 282 „In einer solchen Situation ist ...“
„At such times one's whole body is eye, and common skill and fortitude are replaced by power beyond our call or knowledge.“

- 282 „So undurchsichtig er vorher ...“
 „So hidden before, he was now transparent, and one could see the workings of his heart and mind like the movements of a clock out of its case. His voice and gestures, hopes and fears, were so perfectly human that one could not mistake them; while he seemed to understand every word of mine.“
- 282/283 „Nie vorher oder nachher ...“
 „Never before or since have I seen anything like so passionate a revulsion from the depths of despair to exultant, triumphant, uncontrollable joy. He flashed and darted hither and thither as if fairly demented, screaming and shouting, swirling round and round in giddy loops and circles like a leaf in a whirlwind, lying down and rolling over and over, sideways and heels over head ...“
- 283 „eine Folge so lebendiger ...“
 „... a succession of vivid descriptions the like of which I have never heard before or since.“
- 283 „Er [Stickeen] erweiterte mein Leben ...“
 „He enlarged my life, extended its boundaries. ... I saw through him down into the depths of our common nature.“
- 283 „Indianerhunde gehen zusammen ...“
 „Indian dogs go to the Happy Hunting Grounds with their masters – are not shut out.“
- 283 „eine der edelsten Hundegeschichten ...“
 „... one of the noblest dog stories in English literature.“
- 284 „Als der Zeitpunkt für seine ...“
 „When the time came for him to leave Muir explained the matter to him fully, talking to and rea-soning with him as if he were human. Billy led him aboard the canoe by a dog-chain, and the last Muir saw of him, he was standing on the stern of the canoe, howling a sad farewell.“

Kapitel 11

- 285 „Klettere auf die Berge ...“
 „Climb the mountains and get their good tidings. Nature’s peace will flow into you as sunshine flows into trees.“
- 285 „Als Kalifornien noch wild ...“
 „When California was wild, it was one sweet bee garden throughout its entire length, north and south, and all the way across from the snowy Sierra to the ocean.“
- 285 „Es ist nur zehn Jahre her ...“
 „Only ten years ago, the Great Central Plain of California, during the months of March, April, and May, was one smooth, continuous bed of honey bloom, so marvelously rich that, in walking from one end of it to the other, a distance of more than four hundred miles, your foot would press about a hundred flowers at every step. ... The air was sweet with fragrance, the larks sang their blessed songs, ris-ing on the wing as I advanced, then sinking out of sight in the polleny sod, while myriads of wild bees stirred the lower air with their monotonous hum ... Hares and spermophiles showed them-selves in considerable numbers in shallow places, and small bands of antelopes were almost constantly in sight, gazing curiously from some slight elevation, and then bounding swiftly away with unrivaled grace of motion.“
- 285 „wie sich die wilden Blumen ...2
 „Watching wildflowers turned into mutton and flower fields into dusty ground ...“

- 285 „Aber in den letzten Jahren ...“
 „But of late years plows and sheep have made sad havoc in these glorious pastures, destroying tens of thousands of the flowery acres like a fire, and banishing many species of the best honey plants to rocky cliffs and fence corners, while, on the other hand, cultivation thus far has given no adequate compensation, at least in kind; only acres of alfalfa for miles of the richest wild pasture, ornamental roses and honeysuckles around cottage doors for cascades of wild roses in the dells, and small, square orchards and orange groves for broad mountain belts of chaparral.“
- 286 „dass die Äxte der Holzfäller ...“
 „... that the pure wilderness areas of America were fast disappearing before the woodsman's axe, the shepherd's flock, and the miner's pick.“
- 287 „Wenn Sie in Ihrer Verfassung ...“
 „If you go on this journey in your condition, you'll pay for it with your life.“ „If I don't go, I'll pay for it with my life.“
- 287 „Die meisten Leute schauen ...“
 „Most people who travel look only at what they are directed to look at. Great is the power of the guidebook-maker, however ignorant.“
- 287 „bestaunten das wunderbare ...“
 „... gazing at the beautiful blue of the bergs and the shattered pinnacled crystal wall, awed by the thunder and commotion of the falling and rising icebergs, which ever and anon sent spray flying several hundred feet into the air and raised swells that set all the fleet of bergs in motion and roared up the beach ...“
- 288 „Alle schienen glücklich ...“
 „All seemed happy and enthusiastic, though it was curious to see how promptly all of them ceased gazing when the dinner-bell rang ...“
- 289 „An einem sonnigen Tag ...“
 „To dine with a glacier on a sunny day is a glorious thing and makes common feasts of meat and wine ridiculous, The glacier eats hills and drinks sunbeams.“
- 289 „Ich schaffte es, zu einer Tasse ...“
 „I made out to get a cup of tea by means of a few shavings and splinters whittled from the bottom board of my sled, and made a fire in a little can, a small campfire, the smallest I ever made or saw, yet it answered well enough as far as tea was concerned.“
- 290 „Keine Tiefland-Grippen-Mikrobe ...“
 „No lowland gripe microbe could survive such experiences.“
- 290 „... ein glühender Silberbogen ...“
 „... a glowing silver bow spanning the Muir Inlet in a magnificent arch right under the zenith ... And though colorless and steadfast, its intense solid, white splendor, noble proportions, and fineness of finish excited boundless admiration. In form and proportion it was like a rainbow ... At length ... a band of fluffy, pale gray, quivering ringlets came suddenly all in a row over the eastern mountain-top, glided in nervous haste up and down the under side of the bow and over the western mountain-wall. ... Had these lively auroral fairies marched across the fiord on the top of the bow instead of shuffling along the under side of it, one might have fancied they were a happy band of spirit people on a journey ...“
- 290 „Wenn nicht die ganze Region ...“
 „Unless reserved or protected the whole region will soon or late be devastated by lumbermen and sheepmen, and so of course be made unfit for use as a pleasure ground. ... The

- ground is already being gnawed and trampled into a desert condition, and when the region shall be stripped of its forests the ruin will be complete.“
- 291 „einen Angriff auf die Natur“ „Bis zum Ende ...“
 „... an assault on nature.“ „By the end of the nineteenth century, the rights-of-way of many western railroads had become wasteland corridors.“
- 291 „Rauch-, Staub- und Aschenroute“
 „... the smoke, dust, and ashes route ...“
- 292 „Sogar die seelenlose Southern ...“
 „Even the soulless Southern Pacific R. R. Co., never counted on for anything good, helped nobly in pushing the bill for this park through Congress.“
- 293/295 „Dies ist eine Erinnerung ...“
 „This ... is a reminder that not all relationships between famous people in history are full of pro-found consequences. Some encounters simply serve to reveal the personalities of the participants themselves. That seems to be the case here.“
- 300 „Die ländlichen Gegenden und ...“
 „The country and the mountains were places where they sought a vacation, not a living.“
- 300 „... diese formale, juristische, nicht-wilde ...“
 „...this formal, legal, unwild work is out of my line.“
- 301 „An jedem habe ich hart gearbeitet ...“
 “I have worked hard on every one of them, leaning them against each other, adding lots of new stuff, and killing adjectives and adverbs of redundant growth the verys, intenses, gloriouses, ands, and buts, by the score. ... I have ventured to drop into the poetry that I like, but have taken good care to place it between bluffs and buttresses of bald, glacial, geological facts.”
- 301 „Noch nie habe ich Beschreibungen ...“
 „... I have never read descriptions of trees that so picture them to the mind as yours do. No fellow who was at once a poet, naturalist, and keen observer has to my knowledge ever written about trees before ...”
- 301 „Keine Menge von Worten ...“
 „No amount of word-making will ever [cause] a single soul to know these mountains.“
- 302 „... ein grosser Mann mit scharfen ...“
 „... a tall, sharp-featured man with a drooping mustache and piercing blue eyes.“
- 304 „Hallo Midge! Hallo Wanda! ...“
 „Hello, Midge! Hello, Wanda! ... It is wonderful ... curious rocks rising alone or in clusters, gray and jagged and rounded in the midst of a forest of pines and spruces and poplars and birches, with a little lake in the middle and carpet of meadow gay with flowers. It is in the heart of the famous Black Hills where the Indians and Whites quarreled and fought so much. The Whites wanted the gold in the rocks, and the Indians wanted the game.“
- 305 „Es war ein Abend, wie ich ...“
 „It was such an evening as I have never had before or since.“ „In the early morning, we sneaked back like guilty schoolboys.“
- 305 „sie hat genau so viel Recht ...“
 „... it had as much right there as we did.“
- 305 „Wie immer ist Sargents ...“
 „Sargent utterly wrong on all points, as usual.“

- 306 „dem sagenhaften Fäller ...“
„... the fabled chopper of cherry trees.“
- 306 „... die ganze Region von South Dakota ...“
„... the entire region from South Dakota to Washington to California exploded in rage.“
- 306 „ein paar Eiferern, Harvard- ...“
„... a few zealots, Harvard professors, sentimentalists and impractical dreamers ...“
- 307 „Die westlichen Politiker wollen ...“
„The Western politicians are out for blood.“
- 307 „nicht mehr als Makulatur“
„... nothing more than so much waste paper.“
- 307 „aber erst nachdem ein Jahr ...“
„... not, however, until a year after Harvard had recognized my work and conferred the honorary degree of A.M.“
- 307 „schnaubte, stöhnte und in ...“
„... snorting, groaning [and] plunging back and forth in blind fury.“
- 307 „Ich dachte an dieses arme ...“
„I thought of that poor horse. These men must have yellow jackets in their ears.“
- 307 „Viel wird geredet über Fragen ...“
„Much is said on questions of this kind about ‚the greatest good for the greatest number‘, but the greatest number is too often found to be number one. It is never the greatest number in the common meaning of the term that make the greatest noise and stir on questions mixed with money.“
- 308 „Die Indianer mit ihren Steinbeilen ...“
„The Indians with stone axes could do them no more harm than could gnawing beavers or brows-ing moose. ... But when the steel axe of the white man rang out on the startled air their doom was sealed. Every tree heard the bodeful sound, and pillars of smoke gave the sign in the sky.“
- 308 „Jeder Dummkopf kann Bäume ...“
„Any fool can destroy trees. They cannot run away; and if they could, they would still be destroyed – chased and hunted down as long as fun or a dollar could be got out of their bark hides, branching horns, or magnificent bole backbones. Few that fell trees plant them; nor would plant-ing avail much toward getting back anything like the noble primeval forests. ... It took more than three thousand years to make some of the trees ... Through all the wonderful, eventful centuries since Christ’s time – and long before that – God has cared for these trees, saved them from drought, disease, avalanches, and a thousand straining, leveling tempests and floods; but he can-not save them from fools – only Uncle Sam can do that.“
- 309 „... die Wildnis des Schreckens ...“
„... the wilderness of terror and monstrosity and indifference is transformed into defenseless if dignified beings that evoke our humanity’s most noble instincts, protection of that which needs our care.“
- 310 „Ein schwacher Teil der Forstkommission ...“
„One feeble part of the Forestry Commission has thus been given the work that had already most ably been done by the whole, without even mentioning what had been done. For a parallel to this in downright darkness and idiotic stupidity the records of civilization may be searched in vain.“

- 310 „Es lastet schwer auf meinem ...“
 „It is badly on my conscience that I started his career.“
- 310 „Von allen Orten der Vereinigten ...“
 „From every community in the United States, from all Canada and from many lands across the oceans came that strange mob of lawyers, doctors, clerks, merchants, farmers, mechanics, engi-neers, reporters, sharpers – all gold-struck – all mad with excitement – ... As I stood on the upper deck of the vessel, watching the strange scene on the dock, who should come up the gang-plank but John Muir, wearing the same old gray ulster and Scotch cap!“
- 311 „Weide kann vom Innenminister ...“
 „Pasturage may also be permitted by the secretary under suitable rules and regulations.“
- 311 „John Muir hat sie [die Schafe] ...“
 „John Muir called them hooped locusts, and he was right.“
- 311/312 „Tausende von müden ...“
 „Thousands of tired, nerve-shaken, over-civilized people are beginning to find out that going to the mountains is going home; that wildness is a necessity; and that mountain parks and reserva-tions are useful not only as fountains of timber and irrigating rivers, but as fountains of life.“
- 312 „Das Ziel unserer Waldpolitik ...“
 „The object of our forest policy is not to preserve the forests because they are beautiful or wild or the habitat of wild animals; it is to ensure a steady supply of timber for human prosperity. Every other consideration comes as secondary.“
- 312 „Es gibt nur zwei Dinge ...“
 „There are just two things on this material earth, people and natural resources.“
- 312/313 „Das schreckliche Essen ...“
 „The horrible food and eternal jolting and carbonic acid upset my stomach.“
- 313 „Ich fragte sie, ob sie wisse ...“
 „I asked her if she knew me. She answered no, and asked my name. I said Muir. ‚John Muir?‘ she almost screamed. ‚My California John Muir? My California John?‘ I said, ‚Why, yes, I promised to come back and visit you in about twenty-five years, and though a little late I’ve come.“
- 313 „Wir beide sind die einzigen ...“
 „There is no one but you and I who really love the North American tree.“
- 314/315 „Als Thoreau sich über die ...“
 „Thoreau, when contemplating the destruction of the forests on the east side of the continent, said that soon the country would be so bald that every man would have to grow whiskers to hide its nakedness, but he thanked God that at least the sky was safe. Had he gone West he would have found out that the sky was not safe: for all through the summer months, over most of the moun-tain regions, the smoke of mill and forest fires is so thick and black that no sunbeam can pierce it.“
- 315 „Uncle Sam kann nicht oft ...“
 „Uncle Sam is not often called a fool in business matters, yet he has sold millions of acres of tim-ber land at two dollars and a half an acre on which a single tree was worth more than a hundred dollars.“
- 315 „Du bist dein eigener Herr ...“
 „You’re your own boss, and the whole thing’s fun“

Kapitel 12

- 317 „Die Welt ist gross ...“
„The world's big, and I want to have a good look at it before it gets dark.“
- 317 „einer der verwegensten ...“
„... one of the keenest and bravest men that ever sailed the frigid seas.“
- 318 „Setzen Sie sie [die Jeannette] ...“
„Put her into the ice and let her drift, and you may get through, or you may go to the devil, and the chances are about equal.“
- 318 „Ich habe mich schon lange ...“
„I have been interested for a long time in the glaciation of the Pacific Coast, and I felt that I must make a trip of this sort to the Far North some time, and no better chance could in any probability offer. ... We hope to return to San Francisco by October or November, but may possibly be com-pelled to winter in the Arctic somewhere.“
- 318 „... über zehn bis elf Monate ...“
„... for then or eleven months in the year all the mountains are wrapped in gloomy, ragged storm-clouds.“
- 318 „warmem, begierigem Leben“
„... warm, eager life ...“
- 319 „als weitaus zivilisierter ...“
„... as far more civilized ... than any other tribe of Alaska Indians.“
- 319 „Indem sie so viel Geld ...“
„Earning so much money, they are able to support themselves with many comforts beyond the reach of most of the laboring classes of Europe.“
- 319 „Nachdem sie alte Schulden ...“
„After paying the old debts contracted with the Companies, they invest the remainder in trinkets, in clothing not so good as their own furs, and in beer, and go at once into hoggish dissipation, hair-pulling, wife-beating, etc. In a few years their health becomes impaired, they become less successful in hunting, their children are neglected and die, and they go to ruin generally.“
- 320 „Ihr blutiges Handwerk ...“
„Their bloody work lasts about two months.“
- 320 „...nachdem sie ihre Hunde ...“
„... after eating their dogs, they lay down and died in their huts.“
- 320/321 „Wir fanden zwölf einsame ...“
„We found twelve desolate huts close to the beach with about twohundred skeletons in them or strewn about on the rocks and rubbish heaps within a few yards of the doors. The scene was inde-scribably ghastly and desolate, ... The shrunken bodies, with rotting furs on them, or white bleaching skeletons, picked bare by the crows, were lying mixed with kitchen-midden rubbish where they had been cast out by surviving relatives while they yet had strength to carry them. In the huts those who had been last to perish were found in bed, lying evenly side by side, beneath their rotting deerskins. A grinning skull might be seen looking out here and there, and a pile of skeletons in a corner ...“
- 321 „Mr. Nelson stürzte sich ...“
„Mr. Nelson went into this Golgotha with hearty enthusiasm, gathering the fine white harvest of skulls spread before him, and throwing them in heaps like a boy gathering pumpkins. He brought nearly a hundred on board, which will be shipped with specimens of bone

- armor, weapons, uten-sils, etc., on the Alaska Commercial Company's steamer St. Paul.“
- 321 „Unsere fünfundzwanzig Hunde ...“
 „Our twenty-five dogs made an effective addition to the general uproar, howling as only Eskimo dogs can.“
- 322 „Einen ganzen Monat lang ...“
 „For a whole month ... it snowed every day more or less; ... not one day on which snow did not fall either in wet, sleety blasts, making sludge on the deck and rigging and afterward freezing fast, or in dry crystals, blowing away as fast as it fell. I have never before seen so cloudy a month, weather so strangely bewildering and depressing. It was all one stormy day, broken here and there by dim gleams of sunlight, ...“
- 323 „Sie bildeten ein fremdartiges ...“
 „They formed a strange, wild picture on the rocky beach; the squaws pitching the tents ...; the children with wild, staring eyes gazing at us, or, heedless of all the stir, playing with the dogs; groups of dandy warriors, arrayed in all the colors of the rainbow, grim, and cruel, and coldly dignified; and a busy train coming and going between the warehouse and the boats, storing the big bundles of shaggy bearskins, black and brown, marten, mink, fox, beaver, otter, lynx, moose, wolf, and wolverine, many of them with claws spread and hair on end, as if still fighting for life.“
- 323 „Hunderte wurden in Passagen ...“
 „Hundreds were surrounded in passes among the hills, were killed and left lying where they fell, not even the hides being taken.“ „The Indians are now all provided with muzzle-loading rifles and can get ammunition [at] any trading station and, as a consequence, game is being destroyed very rapidly. To help along this extermination, quite a number of breech-loading rifles with ammunition are getting into their hands along the lower Yukon.“
- 324 „Sie [die Eskimos oder die Indianer] machen es sich ...“
 „They make it a rule to kill every animal that comes within reach, without a thought of future scarcity, fearing, as some say, that, should they refuse to kill as opportunity offers, though it be at a time when food is no object, then the deer-spirit would be offended at the refusal of his gifts and would not send any deer when they are in want.“
- 324 „der ödeste und kahlste Flecken“
 „... the bleakest and barest spot ...“
- 324 „ein lieblicher Abend ...“
 „A lovely evening, bracing, cool, with a light breeze blowing over the polar pack.“
- 325 „Immer wieder eine Rauchwolke ...“
 „A puff of smoke now and then, a dull report, and a huge animal rears and falls – another, and another, as they lie on the ice without showing any alarm, awaiting to be killed, like cattle lying in a barnyard! ... These magnificent animals are killed oftentimes for their tusks alone, like buffaloes for their tongues, ostriches for their feathers, or for mere sport and exercise. In nothing does man, with his grand notions of heaven and charity, show forth his innate, low-bred, wild animal-ism more clearly than in his treatment of his brother beasts. From the shepherd with his lambs to the redhanded hunter, it is the same; no recognition of rights – only murder in one form or another.“
- 326 „Muir ... kam über das Eis ...“
 „Muir ... came over the ice with an axe in his hand, and, reaching the island a few hundred feet farther north, opposite a bank of frozen snow and ice a hundred feet high, standing at an angle of 50°, he deliberately commenced cutting steps and ascending the ice cliff, the top of which he soon reached without apparent difficulty, and from there the top of the island

- was reached by a gradual ascent neither difficult nor dangerous.“
- 326 „eine der eindruckvollsten ...“
 „... one of the most impressive hours of my life.“
- 326 „Die Kinderstuben boten ...“
 „The nurseries formed a lively picture – the parents coming and going with food or to seek it, thousands in rows standing on narrow ledges like bottles on a grocer’s shelves ...“
- 327 „Ein Land von grösserer Einsamkeit ...“
 „A land more severely solitary could hardly be found anywhere on the face of the globe.“
- 328 „Der Kapitän schoss und tötete ...“
 „The Captain shot and killed the mother from the pilot-house, and the dinghey was lowered to tow it alongside. ... After floating for eight or ten minutes she sank to the bottom and was lost – a sad fate and luckless deed. It was pitiful to see the young one swimming around its dying mother, heeding neither the ship nor the boat. They are said to be very affectionate and bold in the defense of one another against every enemy whatever.“
- 328 „Der erste, der überholt wurde ...“
 „The first one overtaken was killed instantly at the second shot, which passed through his brain. The other two were fired at by five fun-, fur-, and fame-seekers, with heavy breech-loading rifles, about forty times ere they were killed. ... They had no chance whatever for their lives, and the whole affair was as safe and easy a butchery as shooting cows in a barnyard from the roof of the barn. It was prolonged, bloody agony, as clumsily and heartlessly inflicted as it could well be ... The Eskimos hunt and kill them for food, going out to meet them with spears and dogs. This is merely one savage living on another. But how civilized people, seeking for heavens and angels and millenniums, and the reign of universal peace and love, can enjoy this red, brutal amusement, is not so easily accounted for. ... Of all the animals man is at once the worst and the best.“
- 328 „Die Felle wurden zum Trocknen ...“
 „The skins were stretched on frames to be dried and taken home to show angelic sweethearts the evidence of pluck and daring.“
- 329 „Es gab keine Berge zu besteigen ...“
 „There have been no mountains to climb, although I have had entrancing long-distance views of many. I have not had a chance to visit any glaciers. There were no trees in those arctic regions, and but few flowers. Of God’s process of modeling the world I saw but little – nothing for days but that limitless, relentless ice-pack. I was confined within the narrow prison of the ship; I had no freedom, I went at the will of other men; not of my own. It was very different from those glo-rious canoe voyages with you in your beautiful, fruitful wilderness.“
- 330 „Ich hatte keine Ahnung ...“
 „I had no idea I was so well known, considering how little I have written.“
- 331 „Ich glaube, dies ist der schönste ...“
 „I think it is the most beautiful graveyard I ever saw.“ „No wonder Thoreau lived here two years. I could have enjoyed living here two hundred years or two thousand.“
- 331 „Muir wird auf gemeinsamen ...“
 „Muir is an awful cross fellow to travel with.“
- 331 „Herr Dick, wünschen Sie nicht ...“
 „Mr. Dick, don’t you wish you had the immortal glory of having whipped John Muir?“

- 332 „eine riesige wilde Pyramide ...“
 „... a huge savage pyramid ... piercing the heavens in lonely serene majesty.“
- 332 „die schönste ... von allen Städten ...“
 „... the most beautiful ... of all the towns of Switzerland.“
- 333 „die geduldige Louie hätte wohl ...“
 „... the patient Louie must have occasionally forgotten what her husband looked like.“
- 334 „der Eisenbahnkönig war ein ...“
 „... the railroad king was an undersized, somewhat insignificant-looking man, with a cold, almost frigid manner.“
- 334 „Wir merkten bald, dass ...“
 „We soon learned that Mr. Harriman was not only a wonderful manager of men, but that he was fearless. Nothing in his way could daunt him or abate one jot the vigor of his progress toward his aims, not matter what – going ashore through heavy breakers, sailing uncharted fjords, pursuing bears, etc.“
- 334 „Sein Kopf liess den Rest ...“
 „His head made the rest of his body all but invisible. His magnificent brow, high and broad and finely finished, oftentimes called to mind well-known portraits of Napoleon. Every feature of his countenance manifested power, especially his wonderful eyes, deep and frank yet piercing, inspir-ing confidence, though likely at first sight to keep people at a distance.“
- 334 „Man sagte von ihm, er sei ...“
 „He was reputed to be worth sixty million dollars, and was of the type that issues orders and expects them to be obeyed.“
- 335 „Frau Harriman unterstützte ihren ...“
 „Mrs. Harriman ably seconded her husband in making everything move harmoniously.“
- 335 „Die Mädchen waren so aufgeweckt ...“
 „The girls were so bright and eager to study the wonderful regions passed through that we were proud to become their teachers.“
- 336 „Er unternahm eine Reise ...“
 „He was taking a trip for rest, and at the same time managing his exploring guests as if we were a grateful, soothing, essential part of this rest-cure, though scientific explorers are not easily man-aged, and in large mixed lots are rather inflammable and explosive, especially when compressed on a ship.“
- 336 „Das war genug Arbeit ...“
 „... work enough to bring nervous prostration to ordinary mortals instead of rest.“
- 337 „Was jetzt, wirst du diesem ...“
 „Well, are you going to obey orders?“ „No, I'll be damned if I do!“
- 337 „Ausser als Machtinstrument ...“
 „I never cared for money except as power for work. ... What I most enjoy is the power of crea-tion, getting into partnership with Nature in doing good, helping to feed man and beast, and mak-ing everybody and everything a little better and happier.“
- 337 „In J.M. stand uns eine Autorität ...“
 „In J. M. we had an authority on glaciers, and a thorough one – so thorough that he would not allow the rest of the party to have an opinion on the subject.“
- 339 „Die Fahrt in diesen mäjestätischen ...“
 „The sail up this majestic fiord in the evening sunshine, picturesquely varied glaciers co-

- ming succesively to view, sweeping from high snowy fountains and discharging their thundering wave-raising icebergs, was, I think, the most exciting experience of the whole trip.“
- 339 „Nun kann ich die Faust ...“
„Now I can shake my fist at the Czar on his own soil, and he can't touch me!“
- 339 „Ich erhaschte einen Blick ...“
„I got a view of the island-blocked entrance to Taylor Bay, and thought of my wild storm day there on the glacier with Stickeen.“
- 340 „Harriman kam gestern Abend ...“
„Harriman returned last evening after killing two bears – mother and child.“
- 340 „wenig spektakulären Beitrag ...“
„... less than a spectacular contribution to science.“
- 341/342 „Das Goldfieber war voll ...“
„The Gold Rush was in full swing, salmon canneries were working round the clock, and fur seal rookeries exported thousands of skins every year. The Alaska Native populations in some areas had already been reduced to a tourist attraction.“
- 343 „Dieser kurze Besuch auf ...“
„This little visit to a Finland farmhouse is one of the most delightful episodes of all our journey so far. ... No pleasure so fine is to be found in all Petersburg palaces.“
- 343 „Gesottene Milch und Toast ...“
„Boiled milk and toast brought me back.“
- 343 „Ich lebe noch nach einer ...“
„I'm still alive after [a] mostmonstrous dose of civilization, London, Paris, Moscow, Berlin etc. etc. with their miles of art galleries, museums full of old armor and murder implements, endless architecture, parks, gardens, palaces.“
- 343 „Keine Briefe für mich ...“
„No letters for me. Many for Sargents.“
- 343 „Keine Merkmale des endlosen ...“
„None of the features of vast Siberia more excites the imagination than the great rivers pouring their mighty flood from thousands of dark forested mountains and broad flowery plains, and sweeping on over the level frozen tundras to the Arctic Ocean.“
- 343 „Ganz Russland ist blumig.“
“All Russia is flowery.“
- 343 „Der Wald grenzenlos, endlos usw.“
„The forest boundless, endless etc.“
- 344 „diesen dreckigen Ort“
„... that filthy place.“
- 344 „Ich kauerte für eine Weile ...“
„Crouch for a while back of brick wall, then go to porch of restaurant where I lie on bench all day in horrible pain – indigestion after 3 months of abominally cooked food.“
- 344 „Immer noch am Leben ...“
„Still alive. Morphine to stupefy pain and brandy to hold life.“
- 344 „Ihre Ziele und Interessen ...“
„... their aims and interests were so different from mine I should never have joined them.“

- 344 „Er [Sargent] schien nie irgendeinen ...“
 „He never seemed to think of me sick or well, or of my studies, only of his own, until he feared I might die on his hands, and thus bother him.“
- 344 „Welche eine Reise in ...“
 „What a ride up the mountain it was, and what a change of climate from the sultry heat of the Ganges Delta to the snow-cooled breezy heights, in front Mt. Everest and Kunchinjinga, where overcoats are required and good fires.“
- 345 „Ich habe sehr viel mehr als ...“
 „I’ve seen far more of India than I expected. The Simla region with its deodar forests and views of the high white Himalaya was gloriously interesting, and all the way down here is full of novel sights and sounds. I think ... that the funniest thing was limber, long-legged, long-tailed monkeys running alongside the railroad as if trying to keep up with the train for fun – monkey boys, I sup-pose ...“
- 345 „merkwürdige alte Stadt“
 „... queer old town.“
- 345 „einen sehr eindrucksvollen ...“
 „A most impressive view.“ „The pyramids much less impressive when closely approached.“
- 345 „Es gibt ein paar weitere Orte ...“
 „There are a few more places I should see before I die.“
- 345 „Es wird noch eine ganze Weile ...“
 „It will be quite a while yet ere I can find the end of this huge journey, though I feel I am on the home stretch.“
- 345/346 „Ein idealer australischer Wald ...“
 „An ideal Australian forest such as I have dreamed of for many years but hardly hoped to see.“
- 346 „Für das so wunderbar bewaldete ...“
 „Sadly in need of lofty white summits, real mountains for these foothills so gloriously forested.“
- 346 „Ein trauriger Anblick ...“
 „A sad sight ... the tens of thousands of dead bleached tree ruins ...“
- 347 „Ich kletterte am Abend ...“
 „Climbed Rata tree in evening and was soon laden with scarlet flowers.“
- 347 „Gegen Wellington zu ...“
 „Towards Wellington the hills are high, almost mountainous, with flat areas, half swampy, near sea level and rough fields still encumbered with melancholy remnants of a once glorious forest slowly being burnt out of existence for sake of grass.“
- 347 „... mein Herz machte beim Anblick ...“
 „... my heart was gladdened by the sight of Sequoia gigantea, the finest I think I have ever seen away from home.“
- 347 „bis die beunruhigte Frau ...“
 „... until Mrs. Taylor came seeking her lost husband in alarm.“
- 347 „Als ich über die mit Felsbrocken ...“
 „In jumping on boulderclad snout, found my feet had not forgot their cunning.“
- 348 „zeigt sich als erhabene Silhouette ...“
 „... shows grandly on sky line above low mountain or hill ridges, towering high above all

- others.“
- 348 „einen tempel-ähnlichen natürlichen ...“
 „... a temple like natural forest, main tree Camphor from 3 to 8 feet in diameter ...“
- 348 „Ich habe eine absolut wundervolle ...“
 „Had perfectly glorious time in India, Australia and New Zealand. The flora of Australia and New Zealand is so novel and exciting I had to begin my botanical studies over again, working night and day with endless enthusiasm. And what wondrous beasts and birds, too, are there!“
- 349 „Seit meiner Ankunft auf ...“
 „Ever since my arrival on this crowded side of the continent I've been in a dizzy whirl of National Park work, book publishing arrangements, South American plans, visits, receptions, dinners, etc.“
- 349 „Woche für Woche bin ich ...“
 „Have been at work every morning for weeks and weeks at 5:00 to about 8:00 p.m. Fell asleep day before yesterday pen in hand though can't sleep much in bed.“
- 349 „Am Morgen des denkwürdigen ...“
 „The next memorable morning we donned our academic robes and marched to the great hall where the degrees were conferred. ... when my name was called I arose with a grand air befitting the occasion, shook my academic plumes into finest fluting folds and stepped forward in awful majesty and stood rigid, serene and solemn as an ancient sequoia while the orator poured praise on the honored wanderer's head.“
- 350 „Es ist schrecklich lieb von Dir ...“
 „It is awfully good of you to offer to give up Buel but it would never do to leave you and the baby. I would only fret all the more.“
- 350 „Humboldt setzte den Verstand ...“
 „Humboldt placed reason within a large framework of feeling and sensibility.“
- 351 „herrliche Überschwänglichkeit ...“
 „...magnificent exuberance of tropical vegetation.“
- 351 „die berühmten brasilianischen Moskitos“
 „... the celebrated Brazil mosquitoes ...“
- 351 „... sie verursachten ein angeregtes ...“
 „... causing lively slapping and clapping, in defending ourselves from their stings. The clapping was so continuous that a stranger might fancy that a speaker was being cheered. The dead mosquitoes were piled on the tablecloth at the side of each plate ... each claiming a greater number of the game than their neighbors.“
- 351 „eine prunkende Stadt ...“
 „A showy town claiming a population of about 100,000 inhabitants. Many remarkable fine buildings, appearing strange in the midst of the greatest forest wilderness in the world.“
- 351 „ein Ort von Furcht erregenden ...“
 „... a place of terrific and often abhorrent contradictions.“
- 352 „noch nie habe ich so hochfliegende ...“
 „Never before saw such lofty foam splashes made by animals, pure white in the sunlight.“
- 353 „ein Ort, der mein Herz erfreut“
 „... a place according to my heart.“

- 353 „Millionen von Rindern ...“
 „Millions of cattle, sheep and horses. Never before saw so many in so short a ride ...“
- 354 „Der kurze Vortrag, den ich ...“
 „The short talk that I had promised lasted two hours.“
- 354 „indem sie mit kaum einem Flügenschlag ...“
 „Flying with scarce a wingbeat, in graceful loops, thirty or forty miles an hour.“
- 354 „Es gab Gruppen von grossen ...“
 „... there are groups of tall, tree-like pillars, not unlike pines or spruces, ... Others broad-headed, with wide-spread feathery branches and sprays like palms.“
- 354 „kein Baum zu sehen.“
 „Not a tree in sight.“
- 355 „einem der grössten der grossen ...“
 „... one of the greatest of the great tree days of my lucky life.“
- 355 „In Afrika geht er [Muir] nicht ...“
 „In Africa he hunts not for big game, as did his friend Theodore Roosevelt, but for the bigger game of the rare, immense baobab tree, ...“
- 356 „Die Schwerpunkte in seinem ...“
 „... the emphases of his journal suggest that he would have ranked the monkey puzzle and baobab trees well above the pyramids in his own list of the world's wonders.“
- 356 „Ich habe die fruchtbarste ...“
 „I've had the most fruitful time of my life.“
- 356 „Muir's späte Tagebücher ...“
 „Muir's late journals and correspondence re-humanize Muir by reminding us that he was a brother, husband, father, grandfather, friend, neighbor, orchardist, and businessman as well as a scientist, adventurer, and writer – not just an iconic representative of American wilderness but a fully developed human being with genuine affections, ambitions, and fears.“

Kapitel 13

- 357 „Immer ist irgendwo ein Sonnenaufgang ...“
 „It is always sunrise somewhere; the dew is never all dried up at once; a shower is forever falling; vapor is ever rising. Eternal sunrise, eternal sunset, eternal dawn and gloaming, on sea and continents and islands, each in its turn, as the round earth rolls.“
- 357 „Der Streit lief auf unterschiedliche ...“
 „The argument boiled down to semantics: Pinchot winced at words like ‚aesthetic‘. To Muir such words meant more than board feet and votes in Congress.“
- 358 „Es ist merkwürdig, dass diese ...“
 „Oddly, this urbanization occurred when cities could hardly have been less agreeable: dirtier and smellier than ever before or since, marred by grotesque extremes of rich and poor, governed by corrupt boss regimes resistant to the best efforts of wellborn reformers, split into fragmented communities by the ‚new immigration‘ from southern and eastern Europe.“
- 358 „elitären Ästheten gegen ...“
 „... elitist esthetes against democracy and progress.“
- 358 „Es sind Sentimentalisten wie ...“
 „It is the sentimentalist like Mr. Muir who will rouse the people rather than the materialist.“

- 358 „So betrachtet erscheint ...“
 „Political conflict, in this respect, is generative and choreographed, with opposing factions acting more like partners in a dance in which each seeks to take (or grab) the lead – and occasionally steps on the other’s toes.“
- 359 „Muir war sich sehr wohl bewusst ...“
 „Muir knew very well that to go before Congress and the public arguing for national parks as places where snakes, redwood trees, beavers, and rocks could exercise their natural rights to life and liberty would be to invoke ridicule and weaken the cause he wished to advance.“
- 359 „Die Anhänger [solcher Zurschaustellung]...“
 „... its devotees arrayed more gorgeously than scarlet tanagers, frightening the wild game with red umbrellas – even this is encouraging, and may well be regarded as a hopeful sign of the times.“
- 360 „Es gab niemand anderen, der ...“
 „No one else combined such a direct knowledge of the wilderness with such an agreeable literary style. Thus Muir functioned as a powerful symbol of widespread cultural yearnings.“
- 360 „zu viel im Hause verbrachte ...“
 „... spending too much time indoors, reading books in a comfortable study.“
- 361 „Als ich am Morgen im Bett ...“
 „The morning when I was sipping coffee in bed, a red squirrel looked in the window at me from a branch of a big tulip tree, and seemed to be saying as he watched me ,Oh John Muir! camping tramping tree-climbing scrambler, Churr Churr, why have you left us, Chip Churr, Who would have thought it?“
- 361 „gewissenhafte, zuverlässige Studentin ...“
 „... a faithful, steady scholar, not in the least odd or brilliant, but earnest and unstoppable as an avalanche.“
- 362 „Sie war so scheu, still ...“
 „She had been so shy, reticent, and retiring that she had left no vivid impression on friend or acquaintance to fuel her memory.“
- 362 „Muir hatte sich immer mehr ...“
 „Muir had come to rely on her increasingly, not only as a loving and sympathetic wife, but also as a confidante, advisor, and literary critic.“
- 363 „ein richtiges Berg-Lagerfeuer“
 „... a real mountain campfire.“
- 363 „Ich ... versuche sie [die Notizen] auf dem Boden ...“
 „I’m ... trying to arrange them in something like lateral, medial, and terminal moraines on my den floor. I never imagined I had accumulated so vast a number. The long trains and embankments and heaped-up piles are truly appalling.“
- 367 „Eine andere Vorschrift war ...“
 „Another requirement was, that no skirts were to be worn by the ladies during the climb.“
- 368 „ein Gesetz zum Schutze der ...“
 „An Act To protect the birds and animals in Yellowstone National Park, and to punish crimes in said park, and for other purposes.“
- 368 „... der Fokus verschob sich ...“
 „... the focus moved from the human predator to the wild prey.“

- 368 „Herr Roosevelt, wann glauben Sie ...“
 „Mr. Roosevelt, when are you going to get beyond the boyishness of killing things ...?“ „Muir, I guess you are right.“
- 369 „brannte er darauf ...“
 „... he was itching to shoot something.“
- 369 „war eine komplexe Persönlichkeit ...“
 „... was a complex personality of flabbergasting breadth, who felt enormous concern about the stranglehold that a small minority held on the country's sources of wealth ...“
- 369 „Die Botschaft von TR an den ...“
 „TR's message to Congress marked the outset of one of the brightest periods in conservation history, making conservation a paramount issue in American politics.“
- 370 „Ich will nur Sie dabei haben ...“
 „I do not want anyone with me but you, and I want to drop politics absolutely for four days, and just be out in the open with you.“
- 371 „Da beide im Reden ohne Zuhören ...“
 „Since both excelled at talking without listening, they could hold forth on their specialties without treading on the other's expertise.“
- 371 „John Muir redete noch besser ...“
 „John Muir talked even better than he wrote. His greatest influence was always upon those who were brought into personal contact with him.“
- 372 „Sie die [Sequoien] sind Monumente ...“
 „They are monuments in themselves.“
- 373 „Weil das letzte Mal, als er [Irish] ...“
 „Because the last time that he was there the saloon-keeper was found so ignorant he did not know how to prepare his favorite drink.“
- 373 „Das war sicher die merkwürdigste ...“
 „It was surely the strangest friendship in Muir's life. Silent, humorless, distant, forever adding to his private empire of railroads and steamships, Harriman embodied the acquisitive, technological modern syndrome that Muir so hated.“
- 373 „Ich bin jetzt ein erfahrener ...“
 „I am now an experienced lobbyist; my political education is complete ... and now that the fight is finished ... I am almost finished myself.“
- 374/375 „Das Ziel unserer Waldpolitik ...“
 „The object of our forest policy is not to preserve the forests because they are beautiful or wild or the habitat of wild animals; it is to ensure a steady supply of timber for human prosperity. Every other consideration comes as secondary.“
- 375 „Die Naturschutzbewegung hat als ...“
 „The conservation movement has development for its first principle.“
- 376 „eines der am wenigsten interessanten ...“
 „... one of Muir's least interesting and least accomplished volumes.“
- 376 „Kein Landstrich wird für immer ...“
 „... no lands will be permanently reserves which can serve the people better in any other way.“
- 376/377 „Stell dir vor, du bist im ...“
 „Imagine yourself in Hetch-Hetchy. It is a bright day in June; ... the pines sway dreamily, and

- you are sunk, shoulder-deep, in grasses and flowers. Looking northward across the valley, you behold, rising abruptly out of the grass and trees, a bare granite wall, 1,800 feet high, all glowing with sun-gold, from its green-grovy base to its brow in blue air. ... and before its sunny face, immedi-ately in front of you, Lála waves her silvery scarf, ... air, water, and sunlight, woven into cloth that spirits might wear.“
- 378 „Das Hetch-Hetchy-Tal ist weit ...“
 „Hetch Hetchy Valley, far from being a plain, common, rock-bound meadow, as many who have not seen it seem to suppose, is a grand landscape garden, one of Nature’s rarest and most precious mountain temples.“
- 378 „selbstgerechten Gegenschlägen von ...“
 „... self-righteous retaliation of such partisan inflexibility that it sometimes turned even potential allies into adversaries.“
- 378 „Muir verlor einiges vom schwer ...“
 „Muir lost some of the hard-won philosophical balance of his mature years and spoke like a desert father. ... more and more in these years he adopted the charged and vivid language of the Old Testament.“
- 378 „Störenfrieden und Räubern ...“
 „... mischief-makers and robbers of every degree from Satan to Senators ... trying to make every-thing dollarable.“
- 379 „Die 400‘000 Einwohner von ...“
 „The 400,000 people of San Francisco are suffering from bad water and ask Mr. Muir to cease his aesthetic quibbling.“
- 380 „Ich bin sicher, dass er für die Erhaltung ...“
 „I am sure he would sacrifice his own family for the preservation of beauty. He considers human life very cheap, and he considers the works of God superior.“
- 380 „Er [Taft] weigerte sich ...“
 „He refused to regard Yosemite as a place to worship in and cracked some pretty poor jokes.“
- 381 „die schwierigste Aufgabe, die ich ...“
 „... the toughest job I ever tackled.“
- 381 „Schläfrig, Johnnie! Denk doch ...“
 ---> Wolfe 1951, 319
- 381 „Ich wünschte, jemand würde Muir ...“
 „I wish Muir was thrown in, sometimes.“
- 382 „liebt es, mit Dornen an seinen ...“
 „... likes to walk over the flesh of his fellow men with spurs in his soles.“
- 382 „Muir reitet auf seinem Eis-Hobby ...“
 „Muir rides his ice hobby till the tongue of the poor beast hangs out and he is ready to lie down and give up the ghost. Ice is by no means the only agency at work here.“
- 383 „Diese Tempelzerstörer, Anbeter ...“
 „These temple destroyers, devotees of ravaging commercialism, seem to have a perfect contempt for Nature, and instead of lifting their eyes to the God of the mountains, lift them to the Almighty Dollar. Dam Hetch Hetchy! As well dam for water-tanks the people’s cathedrals and churches, for no holier temple has ever been consecrated by the heart of man.“
- 383 „... er [Muir] ist ein Mensch gänzlich ohne ...“
 „... he is a man entirely without social sense. With him, it is me and God and the rock where

- God put it, and that is the end of the story.“
- 383 „Der Schaden, der im Hetch Hetchy ...“
 „Injury to Hetch Hetchy by substituting a lake for the present swampy shore of the valley ... is altogether unimportant when compared with the benefits to be derived from its use as a reser-voirs.“
- 1385 „Das nur gelegentliche ästhetische ...“
 „The intermittent esthetic enjoyment of less than one per cent is being balanced against the daily comfort and welfare of 99 per cent.“
- 385 „Mit dieser Entscheidung gewann ...“
 „With that vote, San Francisco won water and electricity. The American public lost a treasure.“
- 385 „Wie Sie sagen, es ist ein monumentaler ...“
 „As you say, it is a monumental mistake, but it is more, it is a monumental crime.“
- 385 „Ich werde erleichtert sein ...“
 „I'll be relieved when it's settled, for it's killing me.“
- 386 „Wir sind alles Leute mit nur ...“
 „We are all persons of small means and we have made considerable sacrifice. The city has employed experts and skilled attorneys at an expense of thousands of dollars because it has a personal advantage to be gained. The fight has been a most unequal one from this standpoint.“
- 387 „Wohl gab es bedeutende Erfolge ...“
 „There would be significant victories along the way, but the tide of civilization prevailed. ... he would finally live to see the very government that might have aided his cause become the chief destroyer of American men and American wilderness.“
- 387 „gleichzeitigen Segen und Fluch ...“
 „... both the boon and the bane of John Muir.“
- 388 „mit Hilfe der guten Strassen ...“
 „... by means of good roads are being brought nearer civilization every year.“
- 388 „Die grosse Frage war ‚Soll es Autos ...“
 „The great question was, ‚Shall automobiles be allowed to enter Yosemite?‘ It overshadowed all others, and a prodigious lot of gaseous commercial eloquence was spent upon it by automobile delegates from near and far. ... All signs indicate automobile victory, and doubtless, under certain precautionary restrictions, these useful, progressive, blunt-nosed mechanical beetles will hereafter be allowed to puff their way into all the parks and mingle their gas-breath with the breath of the pines and waterfalls ...“
- 388 „Bei einer Geschwindigkeit von 40 ...“
 „Nothing can be done well at the speed of forty miles a day.“
- 388 „Gehe ruhig zu Fuss ...“
 „Walk away quietly in any direction and taste the freedom of the mountaineer.“
- 388 „dass solche Worte häufig von ...“
 „... that these words are most often read by the tourists who stop their autos briefly at the parking lot of a national park Visitor's Center, and then reenter their autos to drive about the park.“
- 389 „Ich bin in meinem alten ...“
 „I'm in my old library den, the house desolate, nobody living in it save a hungry mouse or

- two. The girls, to whom it was left by my wife, were trying to sell it to a stranger, so I bought it myself for the sake of the dearly cherished memories about it and the fine garden grounds full of trees and bushes and flowers that my wife and father-in-law and I planted ... Anyhow I've had a glorious life, and I'll never have the heart to complain.“
- 389 „Muir hatte ein starkes Bedürfnis ...“
„Muir now felt a strong need to renew old friendships; he wrote many letters tenderly affirming his affections and loyalties, and expressing his appreciation for friends both here and gone, even as he also intimated the sadness of his own contemplations on old age and mortality.“
- 389 „Ich habe genügend Material ...“
„Have notes enough for more than a hundred volumes, but of course I won't live long enough to write that many.“
- 390 „Dieser Aspekt von Tod, Krankheit ...“
„This death, disease and pain business of our nature is horrible amid the joy and harmony of our blessed world, and we can only hope and trust that there is still a better world beyond this.“
- 390 „Ich frage mich, ob die Blätter ...“
„I wonder if leaves feel lonely when they see their neighbors falling.“
- 390 „Vielleicht ist es gut, diese Annahme ...“
„Perhaps we should not destroy that fiction; history ought to remember the damming of Hetch Hetchy as a crime, ought to be reminded that such a scheme could break hearts.“
- 391 „Er frönte mit Ah Fongs Hilfe ...“
„He ... went on an orgy of renovation, with Ah Fong's help.“
- 391 „John Muir war derart bis in sein ...“
„John Muir was so stricken to the heart that he could hardly speak or write of it to his friends.“
- 391 „die grösste Katastrophe der zivilisierten Welt.“
„... the greatest of civilized calamities.“
- 392 „einem einfachen Bummel hin ...“
„... a simple saunter on into the next season.“
- 392 „Die rauen alten Wikinger sprachen ...“
„The rugged old Norsemen spoke of death as Heimgang – home-going. So the snow-flowers go home when they melt and flow to the sea, and the rock ferns, after unrolling their fronds to the light and beautifying the rocks, roll them up close again in the autumn and blend with the soil.“
- 392 „Eigentlich wollte ich nur ...“
„I only went out for a walk and finally concluded to stay out till sundown, for going out, I found, was really going in.“